

**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА
XIII Конвенції СУА**

**29 і 30 червня і 1 липня 1962
у Філадельфії, Па.**



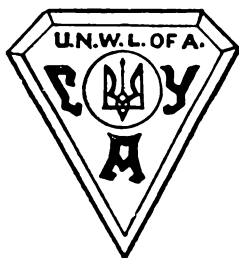
SOUVENIR PROGRAM BOOK

**Thirteenth Convention
of the Ukrainian National
Women's League of America, Inc.**

**June 29, 30 and July 1st, 1962
Philadelphia, Pa.**

ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА
XIII Конвенції С У А

29 і 30 червня і 1 липня 1962
у Філадельфії, Па.



SOUVENIR PROGRAM BOOK
Thirteenth Convention
of the Ukrainian National
Women's League of America, Inc.

June 29, 30 and July 1st, 1962
Philadelphia, Pa.

З друкарні В-ва „Америка“, 817 Норт Френклин вул., Филадельфія 23, Па.



Олена Залізняк
голова Світової Федерації
Українських Жіночих Організацій
(СФУЖО)

ПРИВІТ

З нагоди святкового і ділового організаційного здвигу, яким є XIII Конвенція Союзу Українок Америки, маємо шану від Управи СФУЖО (Світової Федерації Українських Жіночих Організацій) і від усіх Складових Організацій СФУЖО щирозадушебно привітати Управу і все Членство СУА і побажати якнайкращих успіхів у праці Конвенції.

Ми з радістю і великим признанням спостерігаємо високі досягнення в усіх ділянках праці СУА. Ця Організація стоїть на висоті своїх нелегких завдань, бо зуміла всесторонньо охопити потреби української спільноти в США і намагалась допомогти задовільнити потреби нашої української спільноти поза океаном.

СУА завжди брав активну участь у здійсненні різних задумів СФУЖО, а від самого початку існування СФУЖО СУА був остоею праці Управи і канцелярії СФУЖО.

Жертвенність і працьовитість завжди характеризували СУА.

У час, коли наш нарід на Рідних Землях терпить важкі удари чужого йому і його духові режиму, — ми тут повинні всеціло звернути наш зір на потреби української справи і діяти на користь України в нашому організаційному житті у вільному світі.

Україна чекає нашої праці і наших зусиль для поліпшення її долі. Тому ще раз бажаємо успіху світлій Конвенції СУА в напрямку цих наших незламних засад.

Олена Залізняк

ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА

СУА



Триріччя С У А

XIII. Конвенція це поважне досягнення СУ. Його початок сягає Першого Жіночого Конгресу в 1932 р. і йде через 12 дворічних, а в останньому трирічних Конвенцій, помітних етапів на 37-літньому шляху Організації. Кожна Конвенція дає перегляд росту пройденого і напрямні майбутньому, а в цьому випадку важність її збільшена тим, що СУА це найстарша передова українська жіноча організація поза Україною, на неї звернені очі тисячів українських жінок, не лиш членок СУА, але й інших країн, що дивляться на СУА, як на взір для своєї діяльності, й тих, що на Рідних Землях заковані в неволі покладають свої надії на діяльність української еміграції, а найпаче на дію української жінки. Чи й наскільки СУА виправдає ці надії, покаже майбутнє, а покищо Організація стає на новому етапі, на якому зробить підсумки трирічної праці, зміряє свій ріст і дасть напрямні для дальшого розвитку. Бо немає сумніву, що СУА на своєму довголітньому шляху йшов постійно вгору, розвивався, поширював свої організаційні і дієві форми. Сьогодні це є організація, що має карне членство у своїх 72 Відділах, розміщених по цілих ЗДА, відданий Організації провід, міцну організаційну побудову, великий капітал проробленої многогранної громадської праці, членство, або співпрацю з українськими громадськими центральними установами та жіночими американськими й міжнародними організаціями, власну пресу й власний дім. Та чи не найбільшою цінністю СУА є його ідейна основа, на якій він був побудований понад три десятки років тому.

Безпосередньою спонукою до постановня СУА була тоді участь українського жіноцтва в Конгресі Міжнародної Жіночої Ради, який відбувався у Вашингтоні в 1925 р. Ця

участь була зумовлена подоланням великих труднощів і перешкод. Представництво українок на Конгресі повинно було бути з Рідного Краю, де українки мали ще Українську Секцію Міжнародної Жіночої Ради, але на перешкоді стало становище польського уряду, що не давав своєї згоди на виїзд українських делегаток і таки не дав її, відмовивши візи п. М. Донцовій. На терені ЗДА не було ще тоді центральної української жіночої організації, яка могла б формально вислати свою делегацію на Конгрес. Активні жіночі елементи були поділені в місцевих жіночих організаціях церковних (Сестрицтво Св. Ольги), громадських (Українська Жіноча Громада в Нью Йорку), чи політичних (Жіноча Секція Українського Демократичного Клубу). Однак українські діячки, ведені почуттям національного обов'язку, відповідальності за долю свого народу, що попав після завзятої боротьби в нову неволю, бажаючи боронити прав цього народу на міжнародному терені, зуміли об'єднатися біля спільного діла, нав'язати контакт із Рідним Краєм, здобути фонди для делегатки з Європи (п. Г. Чикаленко-Келлер зі Швейцарії) і винести українську справу на міжнародному терені, перебравши мандат делегатки Рідного Краю.

Створена тоді ситуація виявила наглядно потребу постійної дії українок у міжнародному жіночому русі та доцільність одної жіночої організації в ЗДА, яка й постала в 1925 р. Як бачимо, основна ідея, що була спонукою цього об'єднання, це було служіння українській справі. І від цієї ідеї Союз Українок Америки ніколи не відійшов. Біля неї гуртувалося членство, нею руководилася діяльність організації. Коли слідкувати за історією СУА, то видно, як золотою ниткою проходить нею служба українській

справі, зворушлива турбота за долю поневоленого народу. Як у дзеркалі відбиваються історичні події цього народу в діяльності членок і проводу. Бажанням членок є, „щоб усі наші жінки в Америці з'єдналися в одну велику громаду в праці для свого народу“ (з привітального листа членки СУА до Першого Українського Жіночого Конгресу в Америці в 1932 р.).

Ці членки під своїм умілим проводом вложили багато труду, посвятили хисту й зрозуміння для почесної ролі української жінки в національному житті, будуючи цю величаву національну будівлю, що нею є сьогодні Союз Українок Америки.

Здавалося б, що з хвилиною, як розірвуться безпосередні зв'язки з Рідним Краєм, мусить змінитися і діяльність СУА. Так одначе не є. Нові історичні події і умовини після другої світової війни викликали потребу лиш нових форм праці, не змінюючи її змісту. З хвилиною як українське жіноцтво не має змоги проявити себе в організаційному житті і діяти для української справи, що ролю перебрали наші жіночі організації поза межами України. Тягар цієї відповідальної ролі впав у великій мірі на СУА, як на найстаршу, самостійну, центральну, соборну, понадпартійну й добре розбудовану жіночу організацію.

Відповіддю українського жіночого руху на важкий політичний стан України було змагання до консолідації жіночих духових і організаційних сил та створення одної світової централі. СУА своєю моральною і матеріальною піддержкою поклав тут свої незаперечні заслуги й далі їх має, підтримуючи діяльність СФУЖО.

II.

Останнє триріччя зустрічає СУА поважним білянсом діяльності, що з одного боку є послідовним продовженням акцій минулих років, з другого відкриває нові ділянки і дає нові почини й досягнення.

До перших треба зачислити продовження діяльності фонду „Мати й Дитина“, що виявляє себе працею Рефератів Суспільної Опіки поодиноких Відділів та ініціативою Централі у поширенні патронатів навчальних станиць у Німеччині й Австрії, „Фондом Бабусі“, призначеним опіці над старшими

жінками в домах для старців, лічницях і санаторіях, організацією висилки пачок до Німеччини, Австрії й Югославії, грошових допомог поодиноким родинам і особам.

Діяльність на полі американського й міжнародного жіночого руху посилилася. Продовжується участь СУА в Конгресах Міжнародної Жіночої Ради (у 1960 р. в Істамбулі, Туреччина), в річних З'їздах Генеральної Федерації Жіночих Клубів, у зв'язках Округних Рад із Федерацією Жіночих Клубів, Інтернаціональними Інститутами та ведеться низка місцевих контактів і пропаганда української культури показами народнього мистецтва, імпрезами тощо.

Важливим чинником діяльності загального порядку є співпраця з громадською Централю УЖКА, зокрема піддержка окремих акцій, таких як, напр., будови пам'ятника Шевченка у Вашингтоні, що на неї в останньому році зложила датки більшість Відділів СУА.

Культурна ділянка прикметна своєю многогранністю, багатством виявів і починів. Її образ бачимо у висліді анкети, яку розписала Централь СУА перед XIII Конвенцією і на яку відгукнулося около 50 Відділів. За цими даними лиш у цих Відділах відбулося за останні три роки 317 розвагово-заробіткових (доходових) імпрез, 87 Святочних Сходин і Академій та Свят, 32 виставки народнього мистецтва й 35 показів писанок та курсів.

Побіч існуючих уже жіночих хорів, які є видатним чинником нашого культурного життя, постали нові мистецькі одиниці, а саме театральні аматорські гуртки.

Започатковано теж творення жіночих та дитячих бібліотек і Гуртків Книголюбів.

Ділянка музейництва, що її основою є збірка творів народнього мистецтва Головної Управи СУА та надбання деяких Відділів, збагачується новими фольклорними матеріалами і починає „Наша Батьківщина“ в Рочестері, якої діяльність іде у двох напрямках: а) збірки творів нар. мистецтва, б) збірки матеріалів про Рідний Край з листів та розповідей із подорожей в Україну.

Мистецькі виставки народнього мистецтва поширили свій засяг щорічними виставками жіночого образотворчого мистецтва.

Завершує культурну працю останньої каденції велике діло: побудова пам'ятника Лесі Українки в Городі Культури в Клівленді, проекту мистця М. Черешньовського.

Ініціатива цього діла є заслугою 33 Відділу СУА в Клівленді, а виконання заслугою окремого Комітету Побудови й Окр. Ради СУА. Фонди зложили Відділи СУА в Клівленді та поза ним, а також деякі українські установи й окремі особи. Не дивлячись на те, що будова була ділом СУА в Клівленді, напис на статуй говорить, що побудовано її заходом Союзу Українок Америки. Треба цінити таке становище, яке виявляє глибоке зрозуміння для ваги цілоти Організації.

Преса й Видавництво займає важливе місце в діяльності СУА. Видання попередніх років — це твори Лесі Українки в англійській мові, інформативна книжка “Woman of Ukraine”, монографія „Рівноапостольна Свята Ольга“, видання виховної та господарської ділянки. Книжка “Spirit of Flame” з 1955 р. знаходить глибше зрозуміння щойно в останньому часі, коли українська молодь відчула потребу англійської української літератури у своїй інформативно-пропагандивній праці.

В центрі видавничої ділянки стоїть журнал „Наше Життя“, офіціоз СУА і СФУЖО, яка має там свої постійні сторінки п. наг. „Вісті СФУЖО“. Членки й Відділи підтримують свій журнал. Особливо останні роки виказують збільшення передплат і пресового фонду. Ці членки можуть бути справді горді, бо „Наше Життя“ — це найпопулярніший жіночий часопис у світі, його читає українське жіноцтво всіх вільних країн.

Свідомість відповідальності за духовий рівень української жінки була провідною напрямною виховної ділянки СУА. Вона видала кадри суспільно вироблених, національно-свідомих членок, здібних до жертви часу, гроша й праці для загальної справи. Багато з цих жінок може рівнятися з визначними діячками передових культурних народів. Увага Організації була звернена головню на жінку, залишаючи виховання молоді і дітей школам та установам спеціального призначення, обмежуючись до видання літератури для дитячих імпрез, дитячих книжечок та редагування дитячої сторінки в журналі „Наше Життя— „Нашим Малютам“.

Однак нова доба поставила перед СУА ще нові вимоги: національне виховання дитини. В обличчі масової асиміляції української молоді, коли виявилось, що жадні установи не є в силі повністю перешкодити

асиміляційному походові, громадянство звертається до української матері з закликком виховувати національно свідоме покоління, рятувати від упадку й забуття рідну мову. Світовий Конгрес Українського Жіноцтва 1959 р. поставився із зрозумінням до цієї проблеми й у висліді його напрямних зачали діяти Виховні Комісії в різних країнах. Виховна Комісія в ЗДА проявила живу діяльність, випрацюовуючи програму для Виховних Семінарів для молодих українських матерів, що їх влаштуовували Окр. Ради СУА.

Головною допомогою українській матері в її виховних завданнях повинні стати дошкільні установи. Організація українських дитячих садків і світличок натрапляє на великі труднощі фінансового, організаційного та санітарного порядку. На сміливий крок створення дитячої передшкільної світлички здобулося досі 7 Відділів СУА. Дальша організація світличок і збільшення кількості дитячих імпрез повинна стати вимогою виховної ділянки СУА найближчого майбутнього. В цілому ця ділянка вимагає ще великого вкладу праці, зрозуміння, активної участі членок та піддержки всього українського жіноцтва. Бо кількість членок СУА є в порівнянні до загальної кількості українських жінок у ЗДА невелика, а тим самим тип українки-громадянки не міг стати загальним.

До організаційних проблем, з якими мусіли справитися Управа й Відділи останньої каденції, належить справа статуту, зокрема перехід організації з двостепенної на триступенну. Такий перехід не міг відбутися без зусилля з боку Централі й Відділів, що звикли до давньої організаційної структури. Та з часом укладається діяльність у нових формах, з'ясовуються завдання Окружних Рад, що в зв'язку з триступневою системою дістали нове призначення. Існування цих Рад є безперечним організаційним здобутком, який уможливило безпосередній контакт Окружних Рад із Відділами, що до них часто — із-за простірних та фінансових перепон — Головна Управа не мала доступу. Окружні Ради, як чинник посередній між Централєю і Відділами ініціативний і керуючий, але не діючий, є новою формою праці в рамках СУА і дасть нову низку досвідчених провідних одиниць.

Змістом кожної організації і запорукою її розвитку є її членство. Під сучасну пору

є воно в СУА зрізничковане, його ділять у загальному на три головні категорії: давніх членок, новоприбулих з останньою новою еміграцією та молодших, тут народжених. Трудно є знайти одну програму діяльності для всіх категорій. Головна Управа дійшла до переконання, що слід піти назустріч зацікавленням і побажанням окремих гуртів членок і створила Програмову Комісію, яка опрацьовує програму для діяльності кожного з них.

Треба вірити, що членки СУА, які станули понад різниці партійні, віроісповідні й товариські, переборять і ці, створені часом та історичними умовами різниці, посвятають їх для добра своєї Організації, що в свою чергу існує для добра української справи. Бо ж організація є живий твір, вона, як людина, розвивається, переживаючи хвилини занепаду й піднесення. Але тоді, коли людина, підлягаючи законам існування, кінчить своє життя, організація продовжує своє існування, вбираючи творчі сили своїх членів минулого, сучасного й майбутнього. Це несення духових вартостей з одної доби до другої є цінністю організації. Збір пооди-

ноких вкладів упродовж десятиріч творить з організації духову скарбницю народу. Але член організації не лиш дає свій вклад, але він і бере від неї, її довголітній досвід, її систематику. Форма й зміст організації вироблюють з еготичної, несформованої одиниці, суспільну. Чим більше одиниць є членами своєї організації, чим більше їх уміє підпорядкуватися законам цієї організації, тим більша є кількість державотворчого елементу. Цим пояснюється велика кількість членів організації державних народів; здавалося б, що готові державні устрої не потребують уже турбуватися підготовою своїх громадян до державного життя. Однак ж англійські, американські, німецькі чи французькі організації мають мільйони членів і розбудовують далі свої організації; вони свідомі того, що організація — це школа громадського вироблення, суспільних форм, державницького способу думання й уміння жертвувати добровільно свій труд для других і для загальної справи. Створивши свою, так прекрасно розбудовану організацію, плекаймо її цінності, шануймо її традиції і даймо їй продовження в наших дітях.

Ірина Пеленська



Новопридбаний будинок Централі Союзу Українок Америки
при 4936 Н. 13-та вул. у Філадельфії з фронту.

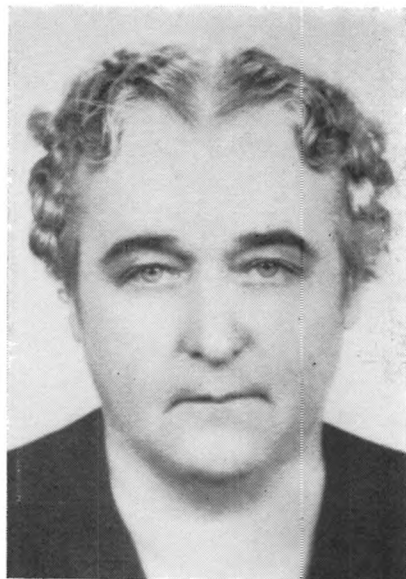


Будинок СУА збоку

ТІ, ЩО ВІДІЙШЛИ ЗІ СВОЄЇ СТІЙКИ



Бл. п. Розалія Сидорик
Референтка суспільної опіки



Бл. п. Кекилія Гардецька
Пресова референтка



Бл. п. Олена Гординська
голова Окр. Ради у Ньюарку



Бл. п. Ганна Ракоча-Білінська
Виховна референтка

ГОЛОВНА УПРАВА СУА

1959—1962



П-ні Олена Лотоцька
голова Централі Союзу Українок Америки



П-ні Стефанія Пушкар
містоголова



П-ні Ірина Качанівська
секретарка



П-ні Анна Сивуляк
Касієрка



П-ні Антонія Кульчицька
Фінансова референтка



П-ні Лідія Бурачинська
редакторка журналу



П-ні Анастасія Вскер
Організаційна референтка
і голова Окр. Ради СВА у Дітройті



П-на Ирина Кашубинська
Організаційна референтка



П-ні д-р Євгена Єржківська
Культ. Освітня референтка



П-ні Осипа Грабовенська
Імпрезова референтка



П-ні Іванна Бенцаль
Референтка зв'язків



П-ні Марія Ржепецька
Референтка нар. мистецтва



П-ні Катерина Пелешок
голова Контр. Комісії



П-на Ольга Шустер
член Контр. Комісії



П-ні Марія Баб'як
член Контр. Комісії



П-ні Наталя Лопатинська
голова Окр. Ради СУА
у Філадельфії



П-ні Ірина Падох
голова Окр. Ради СУА у Нью Йорку



П-ні Євгенія Дубас
голова Окр. Ради СУА
у Клівленді



П-ні Ольга Салук
голова Окр. Ради СУА в Ньюарку



КОМІТЕТ ХІІІ КОНВЕНЦІЇ СУА

Сидять зліва пані: Наталія Лопатинська, Марія Величко, Осипа Грабовенська, голова, Стефанія Вовчак, референтка бенкету, Анна Сивуляк, касієрка СУА. Стоять зліва пані: Анна Візнер, Володимира Ценко, референтка преси, Ірина Качанівська, секр. СУА.

Ukrainian American Women's League of America, Inc.

1925 — 1962

HISTORY

In the last century thousands of Ukrainians, whose educational, civic, and religious rights were limited under foreign rule, came to the United States. They found economic opportunities, political and religious freedom; they learned the English language, and American customs but retained their own rich cultural heritage. Being strangers in the United States, they found a great need of their own organizations and clubs. Ukrainian churches were the first centers of social and educational activities. Later diversified organizations were founded, some of them for the purposes of mutual aid and insurance, some for social, recreational, and educational, and others for community service. As early as 1905 a few independent Ukrainian women's clubs were in existence in the U. S. With greater economic independence more Ukrainian women became interested in civic and social affairs of the community. The need for a national organization for women became apparent, particularly after the May, 1925, congress of International Council of Women in Washington, D. C., to which delegates from Western Ukraine were denied visas. It then became a challenge to the Ukrainian women of America to serve the cause of freedom as never before.

PURPOSE

The Ukrainian National Women's League of America came into being in New York City in 1925 by five women's clubs, namely,

Ukrainian Women's Society, Women's Chapter of the Democratic Club, Women's Sicz in honor of Olha Basarab, and the Ukrainian Auxiliary. Its purpose is to unite Ukrainian-born women, who have made the U. S. their adopted land, and American-born women of Ukrainian heritage in a community service program of an educational, cultural, and civic nature. It is a non-political, non-sectarian, and non-profit organization, whose basic principle is to promote the ideas of freedom, democracy, humanitarianism, and patriotism. As a result of ever-widening contacts, the members of the UNWLA recognized that in today's world a greater challenge lies ahead for them with deeper and broader organizational purposes than those of the past. The members also recognize that it is important to develop a sense of appreciation for our great United States so that together as a group of women with a heritage imbued with democratic principles of freedom, they can make a worthy contribution to the community in which they live, to our country, to Ukraine, and to the world.

CULTURE

It has long been an ideal of the UNWLA to share its Ukrainian culture with the community which encompasses the lives of its members. In 1926 women's organizations arranged a display of Ukrainian folk arts and industry in the Astoria Hotel in New York. In 1930 UNWLA purchased articles of folk art from the Cooperative of Ukrainian Na-

tional Art in Lviv, Ukraine. Chapter members contributed \$25.00 each towards the purchase of this collection and have the privilege to loan articles for their local exhibits. The entire collection was exhibited for the first time in the Ukrainian Pavilion at the World's Fair in Chicago in 1933-34 by the UNWLA. Currently it is housed at the UNWLA club house in Philadelphia and is constantly enlarged by donations from individuals, other organizations, and outright purchases.

Throughout the years, activities of the UNWLA members ranged from lectures about Ukrainian writers, plays, folk art exhibits, fashion shows featuring Ukrainian embroidery on modern apparel, musical programs, embroidery classes, Easter egg decorating demonstrations, classes in traditional food cookery, which served as vehicles for sharing with the general American community the knowledge of the Ukraine, its history, language, culture, folk arts and people.

EDUCATION

In asserting its unique role, which is that of a federation, the UNWLA acts as the voice of its chapters and the representatives of chapters totaled strength. It is a "guiding spirit" and a planner of general programs that are locally applicable. It is a resource, knowing more, venturing more and leading the chapters to their fullest development. The UNWLA maintains visible lines of communication with the chapters via bulletins, journal "Our Life," lectures and Regional Councils. The lectures cover a wide variety of topics from historical events, literary works, biographies, child care, personal grooming, and home economics which are distributed to the chapters to assist them in their program planning. The general news of the UNWLA first appeared in a Ukrainian newspaper "America." However, in 1943 the 6th Convention resolved to publish its own newspaper, and thus gave birth to the monthly publication "Our Life," which at first was a newspaper and later took on the form of a magazine. Official business of the conventions, announce-

ments, appeals, reports, Executive board decisions, as well as reports and announcements of the chapter's activities plus educational articles covering wide range of subjects which are of interest to women. The pages of "Our Life," also carry news and view of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations as well as the English section for the benefit of junior chapters. Journal's distinctive cover utilizes patterns of Ukrainian cross-stitch designs in colors.

The UNWLA encourages its junior members educationally by offering scholarships to members, who excel in studies of music, journalism, medicine, and Ukrainian history and literature. In 1946 UNWLA published works of Sophia Rusowa titled "Ukraine in Literary Works," and proceeds from this publication were sent to the needy daughter of Mrs. Rusow. In 1947 the League commissioned Dr. Percival Cundy to translate selected works of Lesya Ukrainka into English. The volume titled "Spirit of Flame" preface to which was written by Clarence Manning, professor of Slavic languages, Columbia University, was published in New York. Funds for this publication were contributed by the chapter members. Copies of Spirit of Flame were secured by the chapters and placed in local libraries in many cities of the U. S. In 1955 an information book "Woman of Ukraine" was published and financed by the chapters. In 1952 publication of stories for children, series of cook book took place, and other publications in English are planned.

COMMUNITY SERVICE

The very essence of UNWLA has been service to its own community, and the general community. Up to 1940 22.6% of its total income went abroad as aid to individuals, invalids, school organizations, writers, victims of natural disasters, politically oppressed peoples, hospitals, children's nurseries. In recent years it helped many refugees and displaced persons who came to the United States after the second World War. In cooperation with the United Ukrainian American Relief Committee and Ukrainian Catholic Relief Com-

mittee thousands of Ukrainian families were resettled to the U. S.

A special committee was formed by UNWLA, titled "Mother & Child," as suggested by the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, which helped widows with children to come to the U. S. with assurance of work, housing, and child-care nurseries to free mothers to earn their livelihood independently and not become public charges.

In the local communities UNWLA chapters participate in volunteer work of the American Red Cross, Community Chest drives, local and state hospitals, and International Institutes. While emphasis has been to aid its own members, and the Ukrainian Community needs, and women activities including aid to Ukrainian parochial schools and churches, need for cooperation with American women's groups was ever present. Whether the humanitarian projects aided those in need in the local American communities and disaster areas, or Ukrainians abroad under foreign domination, the UNWLA cooperated and extended its helping hand.

Realizing the importance of community contacts the UNWLA held its first Congress of Ukrainian women in 1932 inviting women's clubs, church sisterhoods, and two women's organizations of Canada. This congress marked great growth of the UNWLA. To further strengthen ties with other Ukrainian Women's Organizations, UNWLA was instrumental in calling a World Congress of Ukrainian Women in 1948 in Philadelphia. This congress resulted in the formation of World Federation of Ukrainian Women's Organizations launching upon the world arena of women's movement.

Participation in American Women's clubs at the national and local level has been constant need. Since 1935 the UNWLA has been affiliated with the General Federation of Women's Clubs, and since 1952 a member of the National Council of Women of U. S. A. Through the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, which became a member of the World Movement of Mothers in 1950, the UNWLA has shared

in the work of the Educational Committee, and was represented in the Study Days in 1958 in Paris. A delegate to the International Council of Women's Congress was sent, 1954 at Helsinki, 1957 at Montreal and 1960 at Istanbul. Thus via the vehicle of membership in world women's organizations, the American woman of Ukrainian descent and a member of the UNWLA has a great challenge facing her and her organization.

On the local level some Regional Councils and individual chapter members are affiliated with or are members of City Federation of Women's Clubs, League of Women Voters, City Commission on Human Relations, etc. These contacts are nurtured and friends made to the view point that Ukrainians are not Russians, but a distinct nationality with its own language, history, culture, a captive nation and a strong ally of the free world.

* * *

ORGANIZATIONAL SET UP

Membership: UNWLA founded in 1925 — National non-partisan, and non-sectarian organization. Has 72 branches (chapters) in 15 states.

Headquarters: In Philadelphia, Pennsylvania, 4936 North 12th Street. Since 1953 has been a proud owner of its own club house which houses the administrative office, headquarters, museum, and living quarters for the national officers staff.

Governing Body: The UNWLA is governed by its Constitution and by-laws which provides that the ruling body is the Executive Board comprised of President, first vice-president, recording secretary, financial secretary, treasurer, editor-chairman of the press committee; and a board of directors which includes the Executive Board plus the chairman of the Regional Councils, and chairman of the Standing committees.

Standing Committees: Press, Public Relations, Folk-Arts, Welfare, Cultural Educational, Program, (Membership Organizational) and Auditing Committee.

Convention: UNWLA conventions are

held triennially. Chapter delegates and the members of both the Executive Board and Board of Directors are authorized participants in the convention. The convention elects members of the Governing Body, approves and adopts a major program for the coming convention period, amends the By-Laws, and passes on all matters relative to the progress of the organization.

MAJOR PROGRAMS:

- Educational-Cultural
- Civic
- Welfare
- International Relations
- Publications

WE SERVE THE CAUSE OF FREEDOM

The UNWLA was founded by American

women of Ukrainian descent seeking a perfect expression of their centuries-old Ukrainian belief in individual and national freedom.

Since its founding in 1925 it has striven to serve the Ukrainians, the general American Community and the cause of freedom here and abroad.

It has answered every call of the U. S. for action in war and peace. It has disseminated the ideas of freedom and democracy among its members, and inasmuch as Ukraine has been a captive nation since 1921, the UNWLA has assisted Ukrainians in their efforts to free their nation from totalitarian Communist fetters.

Anastasia Volker,

Member of the UNWLA National Board

ПРОГРАМА

XIII Конвенції Союзу Українок Америки

яка відбудеться

У Ф И Л А Д Е Л Ф І І , П А .

в готелі Бенджамин Френклин при 9-тій і Честнат вул.

У ДНЯХ 29., 30. ЧЕРВНЯ і 1. ЛИПНЯ 1962.

П'ятниця, 29. червня :

- Год. 9—11:30 рано: Реєстрація делегаток
11:30 рано: Відкриття Конвенції
Вибір Конвенційної Президії у складі голови, двох заступниць і двох секретарок
- Год. 1—2 по пол.: Обідова пора
Год. 2 по пол.: Представлення делегаток
Вибір Комісій
Звідомлення голови Централі
- Год. 6:00 веч.: Від'їзд автобусом до Дому СУА, де буде Виставка Жіночої Творчости
- Год. 7:30 веч.: Спільна вечеря в Домі СУА

Субота, 30. червня :

- Год. 9:00 рано: Звіт Звігової Комісії
Звіт фінансовий
Звіт Контрольної Комісії
Дискусія над звідомленнями та їх прийняття
- Год. 1—2 по пол.: Спільний обід у готелі
Год. 2—5:30 по пол.: Звідомлення Комісій
Дискусія над звітами Комісій
Ухвалення внесків Комісій
- Год. 5:30 по пол.: Кінець Сесії
Год. 7:30 веч.: Бенкет у готелі

Неділя, 1. липня :

- Год. 8:00 рано: Служба Божа
„ 10:00 рано: Вибір Головної Управи
Год. 1—2 по пол.: Обідова пора
Год. 2 по пол.: Звіт Резолюційної Комісії
Ухвалення резолюцій
- Год. 5 по пол.: Закриття Конвенції

ЗА ГОЛОВНУ УПРАВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ:

Олена Лотоцька, голова
Стефанія Пушкар, містоголова
Ірина Качанівська, секретарка



Program of the Convention

Friday, June 29:

9:00—11:30	Registration of the delegates
11:30	Opening of the Convention Election of the Convention Presidium
1:00—2:00	Lunch time
2:00—6:00	Roll Call Election of Convention Committees President's Report
6:00	Leaving by bus to the UNWLA Building Opening of the Arts and Crafts Exhibit
7:30	Dinner, UNWLA Building

Saturday, June 30:

9:00—12:30	Report of the Committees
1:00— 2:00	Lunch, Hotel Benjamin Franklin
2:00— 5:30	Discussion on reports Acceptance of Committee's motions
7:00	Banquet, Hotel Benjamin Franklin

Sunday, July 1:

8:00—10:00	Church attendance
10:00—12:30	Election of new officers
12:30— 1:30	Lunch time
1:30— 5:00	Report of Resolutions Committee Acceptance of resolutions
5:00	Closing of the Convention

Побудова пам'ятника Л. Українки у Клівленді

Праця над побудовою пам'ятника Лесі Українки у Клівленді тягнулась повних шість літ. Багато заходів і зусиль вложено в це діло. Назовні воно так не виглядало, бо проведено це без шуму й надто великого розголосу. Але працю пророблено велику і труднощі були поважні. Тому треба подати історію цієї побудови, як почину, висуненого і здійсненого на терені нашої організації, для пам'яті і прикладу такого діла.

Парк Рокефелера

На просторі колишнього парку Рокефелера постав у Клівленді Город Культури. Це розлогий простір площиною около 33-ох акрів землі на окраїнах міста. Рішенням фундації там мали проявити себе різні народні групи, що поселилися в Америці. Площу парку поділено на частини. Поодинокі ділянки оформлено відповідно до уподобань і спромог кожної національної групи.

Український Город Культури постав у 1929 році на трьох акрах землі. Заходами Українських Злучених Організацій Клівленду переведено впорядкування Городу у рр. 1934-1939. Тоді то прочищено три майдани, на яких уставлено по черзі пам'ятники Тараса Шевченка у 1935 р., св. Володимира Великого у 1938 р. й Івана Франка у 1939 р. Ці три погруддя виконав у бронзі різьбар Олександр Архипенко. На кам'яних колонах при вході до Городу вміщено бронзові таблиці з плоскорізьбами гетьмана Богдана Хмельницького й історика Михайла Грушевського — виконання місцевого різьбаря чеського походження Франтішка Луїса Ірвоча.

Багато праці й коштів вложено в цей Го-

род. Кошти будови Українського Городу Культури вносили 13.028 дол., але скільки годин дарової праці вложили в те українські громадяни — годі почислити! І коли в 1940 р. формально відкрито цей Город, то українці могли пишатися ним: небагато з інших Городів Культури могли йому дорівняти!

З одного боку Український Город Культури межує з словацьким, із другого з ірландським, а з третього з закарпатським. Здовж четвертого боку лежить шосе. Недалеко Городу пропливає річка Довн.

Перші кроки

Вже саме гарне оформлення Українського Городу Культури та поставлені там погруддя діячів культури піддавали думку впровадження туди й видатної жіночої постаті. Такою могла бути тільки Леся Українка, що є третьою у великому сузір'ї наших поетів.

Незабаром по приїзді нової хвилі нашої еміграції, ця думка набрала життя. Зродилась вона в серці п-ні Михайлини Ставничої, видатної громадської діячки з рідних земель. Щоб її здійснити, заходилась коло засновання нового Відділу СВА із новоприбулих. І справді дня 26. жовтня 1952 р. цей Відділ засновано, а до його Управи увійшли — п-ні Михайлина Ставнича, як голова, п-ні Лідія Гладка, містогорова, п-ні Павлина Мазур, секретарка, п-ні Ольга Наклович, скарбник, і референтки: п-ні Івана Яремко, організаційна і п. Ю. Тарнавська — господарська. Щоб заманіфестувати своє наставлення, Відділ, що дістав від Централі СВА чергове число 33, прийняв Лесю Українку, як свою патронку.

Черговим кроком 33 Відділу СВА — було

нав'язання контакту з усіма Союзнянками у Клівленді. В тій цілі влаштовано дня 13. грудня 1953 р. чайний вечір, запросивши на що зустріч провід і членство чотирьох старших Відділів СУА, а саме — 14, 25, 30 і 60. Союзнянки радо відгукнулись і численно прибули. На цій зустрічі голова п-ні Ставнича виголосила промову, в якій представила Відділ і його членство і висловила бажання, щоб між усіма Відділами нав'язались тісні товариські й ділові взаємини для дружньої співпраці.

У дальшому Відділ став розгортати працю в усіх ділянках, охоплених Союзом Українок Америки. Це були — допомога залишеним, оснування дитячої світлички і влаштування культ. освітніх та розвагових імпрез. Та думка пам'ятника просвічувала всім його членам, а головню знаходила невтомну підтримку голови Відділу п-ні Михайлини Ставничої. Для тієї цілі використано нагоду вже в лютому 1953 р., щоб провести одногодинну радіопередачу для відзначення 82-их роковин народження поетки. У програмі була доповідь п-ні Ірини Салук і деклямація п-ни Марти Олінкевич. А 14. червня 1953 р. виведено цілий урочистий вечір, присвячений Лесі Українці. Тут після доповіді п-ні Наталки Голембйовської поставлено перший акт „Лісової пісні“ (режисер п-ні Ярослава Барнич). Дальшими точками були — сольоспів Лідії Носенко з Дітройту, деклямація п-ні Ірини Дубас і артистки Тамари Крижанівської, фортепіанове сольо п-ні Ірини Лончини-Винницької та збірна деклямація „Сім струн“ у виконанні Лариси Зварун, Марти Кульчицької, Одарки Боднар, Одарки Голубець, Ярослави Рабкевич, Марти Галяревич і Одарки Руденської.

Черговий 1954 р. пройшов без замітного виступу в честь нашої поетеси. Але думка пам'ятника жевріла й заохочувала до дальшої праці. Настав час, щоб із нею познайомити українську громаду й притягнути її до співпраці.

І так дня 2. жовтня 1955 р. відбулась у Клівленді величава академія в честь Лесі Українки. Промови виголосили адв. Омер Малицький і проф. Володимир Радзикович, пісні відспівала п-на Марта Кульчицька, фортепіанове сольо відіграла п-на Оксана

Плюйко, а скрипковий дует пп. Дада й Леся Руденські. Несподіванкою того вечора був новозорганізований хор 33 Відділу під орудою п-ні Орисі Руденської, що відспівав кілька пісень до слів Лесі Українки. А кульмінаційною точкою програми була вистава „Іфігенії в Тавриді“ з Іриною Лаврівською в заголовній ролі. У хорі тавридських дівчат виступали пп. Софійка Бура, Одарка Боднар і Надя Вовк.

Цей момент вважали організаторки вечора пригожим для оприлюднення свого заміру. До виконання цього запрошено п-ні Катерину Мураль, видатну діячку старшої еміграції, що втішалась загальною повагою у громаді. По її промові, що зустріла живий відгук, проведено збірку, яка принесла 90 доларів. Це був зав'язок фонду на будову пам'ятника.

Комітет Побудови

Початок зроблено. Думка прийнялась, громада вже була приготована. Тепер був уже час, щоб організовано взятись за діло.

Дня 6. листопада 1955 скликано сходини жіноцтва, зорганізованого в усіх Відділах СУА. Зборами проводила п-ні Катерина Мураль, тоді голова 30 Відділу СУА. Основну доповідь про потребу та значення побудови пам'ятника виголосила п-ні Михайлина Ставнича. І в висліді дискусії присутні вирішили вибрати окремий Комітет Побудови Пам'ятника з-поміж чільних Союзнянок.

І в дальшому дві одиниці, що зразу висунулись на перший плян, узяли гровід у Комітеті. На чолі його станула жертвенна й загальнолюблена в окрузі громадська діячка п-ні Катерина Мураль, а містоголовою стала ініціаторка й основниця 33 Відділу СУА п-ні Михайлина Ставнича. Членами Комітету стали: п-ні Кекилія Берик, секретарка, п-ні Розалія Пусило, заступниця, п-ні Марія Федачин, книговод, п-ні Ганна Купер, заступниця, п-ні Параскева Баранська, скарбник, п-ні Ганна Гавриляк, заступниця.

Доволі скоро, бо вже 20. листопада 1955 року прийшлося Комітет — в наслідок виїзду деяких осіб — переформувати. І так при незмінній голові п-ні К. Мураль — п-ні Ганна Гавриляк стала містоголовою, п-ні Михайлина Ставнича секретаркою, п-ні Параскева Баранська скарбничкою. Членами Комітету стали пп. Лідія Вовк, Ярослава Да-



П-ні Катерина Мураль
голова Комітету Побудови
Пам'ятника у Клівленді



П-ні Михайлина Ставнича
секретарка Комітету Побудови
Пам'ятника у Клівленді

нилевич і Євгенія Дубас. Скоро після цього п-ні Вовк виїхала з Клівленду і Комітет діяв у складі шести членок повних 5 років, а щойно в кінці січня 1960 р. кооптовано до Комітету Побудови п-ні Ірину Кашубинську, орг. референтку Централі СУА.

Щоб з'ясувати читачам перебіг праці Комітету Побудови, треба подати перегляд їх засідань. Їх відбулося на протязі шести років около 40. У 1955 р. перші т. зв. Основні Збори і два засідання, потім щороку по 3—4 засідання, а вже ближче до закінчення роботи пам'ятника, то більше засідань. І так у 1960 р. було вже 8 засідань, а в першому півроці 1961 р. аж 15 засідань, всі в помешканні секретарки п-ні Ставничої.

Взаємини з мистцем

Впродовж найближчого року Комітет Побудови розглядав можливості замовлення скульптурного погруддя. Засягнувши думки видатних знавців спинився на особі різьбаря Михайла Черешньовського, з яким увійшов у листовний контакт. Дня 15. грудня 1956 одержав його згоду це погруддя виконати.

Вже 9. червня 1957 р. скульптор прибув до Клівленду, щоб оглянути Український Город Культури. Думка виконання цього скульптурного портрету його видно захо-

пила, бо мистець привіз із собою вже перший проект. І хоч було заплановане погруддя, проте в проекті була статуя у весь ріст. Просто зодягнена жіноча постать, поставлена на гранітний підмурівок. В її обличчі безмежна туга і спокій, в зарисах шляхетна скромність і велич.

Проект полонив собою Комітет. Легко було мистцеві переконати пань, щоб замість запланованого погруддя погодитись на статую. Зо свого боку вибрав відповідне центральне місце в Городі і з тим рішенням від'їхав.

Дальші три роки 1958, 1959 і 1960 були виповнені працею і хвилюваннями.

Великі творчі моменти переживав мистець-різьбар, формуючи свій образ поетки. Про це згадує він у листі з 19. березня 1959 р.

„Статуя в заложенні не змінена від першого мого проекту. Але не до пізнання вдосконалена, якщо можна так висловитися про мистецький твір.

Правда, вона, моя Мая, тепер не молоденька — це жінка під 30 літ. Глибокий спокій у виразі на лиці, з легким стурбуванням на чолі. Дивиться вона не на нас, а десь далеко“.

Дальше мистець застановляється, чи може він „мертвою глиною, а потім у холодній

бронзі“ виразити те, що почуває? „Треба добре попрацювати, щоб почуття перенести на глину, хоч частково знайти спосіб, який зможе відтворити форму, що виражає бажання.“

У відповідь на настоювання Комітету при-спішити виконання, пише:

„Працюю більше, ніж можу. Мусите зро-зуміти, що це є велика робота, взявши до уваги моїх вісім годин тяжкої фізичної та розумової водночас праці на прожиття. Візь-міть під увагу, що при творчій праці не завжди можна себе примусити працювати“.

Врешті 21. червня 1960 р. наспів на ад-ресу п-ні Михайлини Ставничої, як секре-тарки Комітету, остаточний модель пам'ят-ника. А в березні 1961 р. Михайло Череш-ньовський виставив гіпсовий відлив статуї на виставці в Нью Йорку.

Модель і відлив пам'ятника

Коли вже модель пам'ятника був готовий, Комітет Побудови міг запропонувати його Уря-довій Комісії Архітектів і Мистців при Місь-кій Раді Клівленду. Завдяки заходам адв. Омера Малицького Комісія затвердила про-ект, з передбаченням, що статуя разом із постументом матиме приблизно 16 і 1/2 стіп. Світлини з того моделю появились в укра-їнській пресі, а саме в липневому числі На-шого Життя з 1960 р. і Шляху Перемоги з 2. жовтня 1960 р. Таким способом ширше громадянство могло запізнатись із задумом скульптора.

З черги треба було застановитись над від-ливом гіпсового моделю у бронзі. Дуже при-ступну оферту предложила італійська фірма з Фльоренції. Однак по порівнянні й роз-гляді всіх можливостей Комітет Побудови рішився заключити угоду з ливарнею в Аме-риці. Хоч оферта її була вища, проте пе-реважила обставина, що скульптор зможе особисто доглянути ливарну роботу, щоб випала якнайкраще. І так дня 29. березня 1961 р. п-ні Катерина Мураль підписала умову з майстернею Modern Art Foundry в Long Island City, N. Y. за ціну 5.500 дол. Ливарня зобов'язалась виконати відлив у приписаному терміні так, щоб з кінцем серпня 1961 він уже був на місці.

Розголос акції

Вже в самому заранні своєї діяльності Комітет Побудови Пам'ятника дбав про роз-голос цієї справи. Одним із перших його кроків було видання в 1956 р. інформативної летючки до української громади Клівленду й околиць. У цій летючці Комітет повідом-ляв про свій намір поставити пам'ятник Лесі Українці в Укр. Городі Культури.

У 1957 р. п-ні Наталя Голембйовська на-писала статтю п. н. „Город Української Куль-тури і справа пам'ятника Лесі Українки“, яку помістив щоденник „Свобода“ в ч. 121 із 26. червня 1957. У тому ж році появилася в альманаху „Проліски“ Т-ва Рідна Школа у Клівленді стаття ред. Івана Ставничого п. н. „Український Город Культури у Клів-ленді“. У жовтневому числі журналу Наше Життя з 1957 р. вміщено статейку п. н. „Український Город Культури“ на подібну тему.

Дня 29. жовтня 1960 з нагоди святкування 35-ліття Союзу Українок Америки відбувся в Клівленді святочний бенкет, на який при-була особисто голова Централі п-ні Олена Лотоцька. Тоді секретарка Комітету Побу-дови п-ні Михайлина Ставнича відчитала до-повідь про Лесю Українку, щоб — із огляду на недалеке вже відкриття пам'ятника — по-ширити розуміння і культ її постаті.

Врешті п-ні Катерина Мураль, яка відбула кілька поїздок до Нью Йорку у справі пам'ятника, дня 26. березня 1961 мала роз-мову з редактором „Свободи“ Вячеславом Давиденком. Ця розмова появилася враз із світлиною цілої групи у стіп гіпсового мо-делю пам'ятника у Великодньому числі „Свободи“.

В цьому інтерв'ю п-ні Мураль ствердила, що ініціатором побудови пам'ятника була п-ні Михайлина Ставнича, а думку побудови пам'ятника завзято й послідовно пропагував 33 Відділ СУА. Фонди на побудову пам'ят-ника Комітет придбав із добровільних по-жертв Відділів Союзу Українок Америки, Відділів Укр. Нар. Союзу, Відділів Укр. Роб. Союзу, Нар. Помочі, Кредитової Спілки та Т-ва „Самопоміч“, церковних Сестрицтв та Укр. Банку „Парма“ у Клівленді.

В самі 90-ті роковини народин поетки д-р Наталя Пазуняк вмістила з лютневому



Комітет Побудови Пам'ятника Лесі Українки у Клівленді:

Сидять зліва до права: п-ні Михайлина Ставнича, секретарка, п-ні Катерина Мураль, голова, п. Омер Малицький, правний дорадник, п-ні Параскева Баранська, касієрка, п-ні Анна Гавриляк, містоглова. Стоять ізліва до права: пп. Ірина Кашубинська, Ярослава Данилевич, Євгенія Дубас, члени Комітету.

числі Нашого Життя 1961 р. статтю п. н. „Перед пам'ятником Лесі Українки“. Проаналізувавши духове обличчя поетки авторка вказує на всі позитиви згаданого проєкту пам'ятника.

Великим поштовхом до прискішення акції була вистава п'єси Лесі Українки „Одержима“, що її поставив у Клівленді театральний гурток 56 Відділу СУА з Дітройту під проводом артистки Катрі Кривуцької. Це відбулося 29. квітня 1961 р., як подія великого мистецького значення і принесло для справи поважний моральний успіх.

Про цей виступ появилась обширна згадка в „Свободі“ з 25, 26 і 27. липня 1961 пера ред. І. Ставничого п. н. „У поклоні Лесі Українці“.

Перед самим відслоненням пам'ятника вмістили статті на цю тему п-ні Л. Бурачинська у „Свободі“, а п-ні О. Грабовенська в „Америці“, в яких підкреслено значення того акту.

В тому часі п. Степан Кікта, завідувач Відділу Філателії при Укр. Музею у Клівленді виготовив серію приватних поштових марок Лесі Українки, а крім того листівку-відкритку з видом статуї та відзнаку на сам день відслонення статуї.

Придбання фондів

Окремої великої й дуже інтенсивної праці вимагало придбання фондів на побудову. Летючкою, яку видав Комітет Побудови в 1956 р., звернувся до української громади, прохаючи дотацій на ту ціль з нагоди річних загальних зборів. Цей заклик не залишився без відгону. Як бачимо з залученого списку, то організації в великій мірі дали підставу всієї зібраної суми. Серед них перед веде Окружна Рада СУА у Клівленді найбільшою пожертвою з-поміж усіх. Другими з черги слід назвати Відділи Укр. Нар. Союзу у Клівленді, а третім Відділ Укр. Нар. Помочі у Клівленді.

Коли розглянути список жертводавців, легко впадає в очі велика перевага в жертвах Відділів СУА. З цілої суми жертв 11.372,95 дол. Союз Українок Америки зложив 7.728 дол., отже 64% загальної суми. Це зрозуміло, коли зважити, що проект постав на терені СУА й силами Комітету Побудови проводився. Треба з признанням відмітити цю готовість і дисциплінованість Союзу Українок Америки. Підтримуючи проект однієї округи, Союзники зрозуміли його всеукраїнське значення і засяг.

З подякою треба відмітити також жертвенність інших організацій. Згадані вже Відділи Укр. Нар. Союзу, Укр. Нар. Помочі й Укр. Роб. Союзу, Централі Укр. Нар. Союзу, Ланка Старших Сумівок Осередку СУМА ім. Б. Хмельницького, Укр. Кредит. Спілка „Самопоміч“, Клівленд, Т-во Рідна Школа, Клівленд, Будівельна фірма Мураль і Син, Клівленд зложили одноразові більші датки, що дали доказ їх зрозуміння. Треба подивляти також жертвенність менших гуртків, з яких кожен старався причинитись немалою сумою до двигнення того діла. Це в великій більшості товариства й гуртки Клівленду й околиці.

Співпраця з Округною Радою

До червня 1961 р. Комітет Побудови сам провадив роботу, користуючись поважною піддержкою Округ. Ради й Відділів СУА. Та коли вже задумане діло наближалось до кінця, потрібно було ширшої організаційної бази. В тій цілі Комітет Побудови відбув з Округ. Радою два засідання — одне дня 6. червня, а друге 2. липня 1961 року.

З тієї хвилини праця коло пам'ятника провадилася спільно. Саме відслонення, себто передача пам'ятника громадянству, а потім містові, вимагала великих сил. Та й Союз Українок Америки, на терені якого почалася і здійснилась ця ідея, хотів себе також проявити.

На згаданих спільних засіданнях вирішено, що Округ. Рада займеться святочним концертом, урочистою вечерею та святочним відкриттям статуї Лесі Українки. Встановлено дату 23. і 24. вересня для цієї події. В тій цілі Округ. Рада створила

кілька комісій і постановила видати пропам'ятну книжку п. наг. „Світлій пам'яті Лесі Українки“, розміром 64 стор. друку.

І дійсно, по завершенні всіх праць Комітету Побудови, до яких належало також дбання про перевіз відливу і вміщення його на підмурівку, вступила в дію Округ. Рада. Дня 23. вересня 1961 р. заходами її відбувся в Клівленді святочний концерт у честь поетки з багатою програмою. З промовою виступили — п-ні Наталя Голембйовська, з сольоспівом п-ні Наталя Андрусів, із хоровими піснями хор „Дніпро“ під орудою Євгена Садовського і хор ім. Т. Шевченка під орудою Я. Барнича. Інсценізацію поеми „Сім струн“ вивела молодь Клівленду (пп. Дарія Дубас, Марта Олінкевич, Люба Стецяк, Зоряна Пашин, Маруся Сидір, Леся Микита і Маруся Головацька).

Того ж вечора відбувся в Нар. Домі бенкет при співучасті около 500 осіб. Промовляли іменем Комітету Побудови п-ні Михайлина Ставнича, іменем Централі СУА п-ні Олена Лотоцька, від Осередку НТШ проф. Вол. Радзикович. Своїми враженнями поділився з присутніми скульптор Михайло Черешньовський. Врешті вітали цей почин представники Відділів СУА та інших організацій.

Дня 24. вересня відбулось відслонення. Біля пам'ятника зібралась численна публіка, в рядах усталились прапороносці чоти Пласту, СУМА й ОДУМ-у. Біля пам'ятника стояла п-ні Олена Лотоцька, голова Централі, п-ні Катерина Мураль, голова Комітету Побудови і п-ні Ізидора Борисова, сестра Лесі Українки. По відігранні національних гимнів дві перші пані зняли білу заслону, а молодь привітала врочисту хвилину грімким „Слава!“ Тоді підійшла до цієї групи п-ні Катря Пелешок із Нью-Йорку, яка перевезла землю з могили Лесі Українки і передала її сестрі поетки. Спільно вложили вони її в заглибину, що мала бути замурована. Слідувала промова п-ні Олени Лотоцької, що передала глибоке зворушення цим величнм моментом, п-ні Катерина Мураль, яка передала пам'ятник містові і судді Пітраша Луїса, що від управи міста прийняв цю статую. Вкінці скульптор М. Черешньовський виявив своє задоволення завершенням цього діла. Хор

ім. Т. Шевченка під орудою проф. Барнича виконав пісню „За Тебе, Україно“.

Відслонення пам'ятника і пов'язані з тим урочистості знайшли широкий відгук в українській пресі. В усіх часописах появились відбитки статуй. Голос Америки передав вістку про те поза залізну заслону і вкортці вже були в листах відгуки на цю подію.

Комітет Побудови й інші співробітники

Недавно тому проголошено вістку, що Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО) відзначила Союз Українок Америки округи Клівленд за найкращий жіночий осяг 1961 р. Це відзначення знайде свій вислів на XIII. Конвенції СУА, де членки Комітету Побудови знайдуть окреме признание.

Хто вони, оті сім жінок, що започаткували і двигнули таке діло? Нашим обов'язком є представити їх жіноцтву, організованому в СУА, та закріпити їх прізвища для історії жіночого руху. Бо ж ними, їх ділом гордитиметься українське жіноцтво вільного світу.

Голова Комітету Побудови п-ні Катерина Мураль — це провідна діячка Клівленду й округи. Співробітниця й довголітня голова 30 Відділу СУА, вона була першою головою Окр. Ради в Клівленді й уступила з цього місця на те, щоб могла всеціло віддатись справі побудови пам'ятника. В це діло вложила весь свій чималий авторитет. Їздила кілька разів до Нью-Йорку, щоб допильнувати справи, керувала складною справою придбання фондів, лагодила всі більші й дрібні непорозуміння і вдержувала контакт через адв. Малицького з Управою міста. Без її співдії можна сміло сказати, не було б завершилось це діло.

Секретарка Комітету п-ні Михайлина Ставнича — це чільна громадська одиниця з рідних земель. На новому ґрунті представила себе, як основниця Відділу й організаторка школи. Кинувши зерно цієї думки, спершу в рядах 33 Відділу СУА, а потім із допомогою його в цілій громаді Клівленду, вона провадила взаємини зі скульптором і духовий контакт з українською громадою, мобілізуючи щораз то нові круги для здійснення цього задуму. Без її по-



Скульптор Михайло Черешньовський

важного вкладу й надхненного запалу діло не було б рушилось із місця.

Інші членки Комітету, а саме п-ні Ганна Гавриляк, містоголова і п-ні Параскева Баранська, скарбник, точно й сумлінно виконували свої функції продовж шести літ. Так само пп. Ярослава Данилевич, Євгенія Дубас і Ірина Кашубинська були поважним виконним чинником у плянуванні й праці Комітету.

Треба згадати також осіб з-поза Комітету, що своїми заходами чи порадами поважно причинились до двигнення діла. Це були — п. Омар Малицький, довголітній директор Укр. Городу Культури, що вдержував контакт із Управою міста і п-ні Марія Грушкевич, що інформувала Міську Комісію Мистецтва й Архітектури. Професор Волод. Радзикович завдав собі труду, щоб підшукати відповідний цитат із творів Лесі Українки:

„Вільні співи, гучні, голосні
В ріднім краю я чути бажаю“

для вирізьблення на підмурівку пам'ятника, а п-на Меланка Милянвич передала це англійською мовою:

Songs that are free, loud and clear
In my native land I want to hear.

Проф. Петро Мегик допоміг Комітетові у взаєминах із скульпторами, а п-ні На-

тала Голембйовська причинилась до поширення культу Лесі Українки своїми продуманими статтями й доповідями.

Повну піддержку й заохоту до цього діла виявила Центральна СУА враз із журналом Наше Життя, а Окружна Рада СУА всіма силами піддержувала цей проект.

Завдяки співдії всіх тих чинників завершилось те діло, що його висунув і наполегливо проводив у життя Комітет Побудови Пам'ятника.

Хвала вам, дорогі трудівники! Діло ваших рук найкраще говорить про Вас!

Видання у зв'язку з пам'ятником

Як уже було згадано, Комітет Побудови видав напередодні відслонення пропам'ятну книжечку „Світлий пам'яті Лесі Українки“. Ця книжечка дала перегляд усіх сил, що брали ближчу чи дальшу участь у цьому ділі.

І так окрім світлин посадника міста Седебрізі, голови Централі СУА п-ні Олени Лотоцької та голови Комітету Побудови п-ні Катерини Мураль, там уміщено короткі праці п-ні Наталі Голембйовської і проф. Володимира Радзиковича та життєпис Михайла Черешньовського. Окремо подано світлину й коротку історію Комітету Побудови Пам'ятника.

Книжечку зредагувала Колегія під проводом ред. Івана Ставничого.

По відслоненні пам'ятника Центральна СУА висунула проект видання праці д-ра Антона Княжинського „Творчий шлях Лесі Українки“. Комітет Побудови ще розпоряджав невеликою сумою гроша й радий був використати їх на поширення відомостей про поетесу. І так восени 1961 р. появилось це невелике видання заходами Комітету Побудови Пам'ятника, щоб у 90-річчя народин відзначити її ще й друкованим словом. Ця праця знайшла корисний відгук у пресі.

Висновки

І ось тепер в Українському Городі Культури стоїть пам'ятник, гідний великої поетеси. Йому поклониться кожен український відвідувач, що прибуде до Клівленду, його щорічно відвідує українське зорганізоване жіноцтво, що цей пам'ятник побудувало.

Розглядаючи історію побудови пам'ятника, насуваються міркування. Мимоволі шукається причини, чому й як пощастило в недовгому часі й за невеликі гроші двигнути це діло. Невже зорганізоване жіноцтво Клівленду відзначається якимись особливими прикметами? Чи округа Клівленду більш патріотична, як усі інші?

Розв'язка цієї загадки стара й доволі проста. Сила цього осягу лежить у характері жіночої праці взагалі. Раз повзятий намір виконується вперто й наполегливо, без великого шуму й розголосу, але з усією відданістю й посвятою, що до неї здатне жіноцтво. А скріплювала їх у тому намірі ще й єдність усіх тих, що працювали. Не було в них територіяльних чи віровизначених різниць, а тільки спільне, дружнє намагання завершити це діло.

Ще один осяг слід підкреслити на цьому місці. У підніжжі пам'ятника вирізьблено коротко напис, що говорить про громадську зрілість Союзянок. Він каже кам'яними літерами всім, що цей пам'ятник двигнув — Союз Українок Америки.

Отже не Комітет Побудови, ані Окружна Рада СУА! Місцеві Союзянки, що винесли левину частину праці на своїх плечах, відступили це місце своїй організації, яка їх об'єднала. Вони почувають себе її духовними дітьми, вони знають, що вирости в її рямах. І тому це велике надбання, що є гордістю цілого покоління, складають у стіп Союзу Українок Америки.

Зладжено на підставі праці Михайлини Ставничої „Статуя Лесі Українки в Клівленді“ та зіставлення коштів пам'ятника, тут уміщеного.

Зіставлення коштів пам'ятника Лесі Українки в Клівленді

**Пожертви на пам'ятник Лесі Українки,
долота скульптора Мих. Черешньовського, відслоненого в Українському Городі Куль-
тури в Клівленді дня 24. вересня 1961 року**

Союз Українок Америки:

Окружна Рада, Клівленд	636.51	„ 18 Джемейка, Н. Й.	20.00
Відділ 60 Клівленд	451.00	„ 20 Філадельфія	20.00
„ 33 „	353.00	„ 27 Піттсбург	20.00
„ 30 „	315.00	„ 29 Шикаго	20.00
п. Фені Фоца	50.00	„ 39 Милвил	20.00
Відділ 56 Дітройт спільно з Відд. 30 і 33 Клівленд із вистави „Одержима“	250.00	Окружна Рада, Ньюарк	15.00
Союзянки Нью Йорк	228.00	Відд. 48 Філадельфія	15.00
Централа, Філадельфія	130.00	„ 8 Бронкс, Н. Й.	10.00
Відділ 7 Акрон	110.00	„ 13 Честер	10.00
„ 25 Клівленд (б.)	100.00	„ 31 Дітройт	10.00
„ 64 Нью Йорк	100.00	„ 34 Коговз	10.00
„ 69 Лорейн	91.25	„ 37 Дітройт	10.00
„ 22 Шикаго	50.00	„ 42 Філадельфія	10.00
„ 28 Ньюарк	50.00	„ 44 Філадельфія	10.00
„ 16 Міннеаполіс	45.00	„ 62 Сан Франціско	10.00
„ 1 Нью Йорк	45.00	„ 68 Сиракюзи	10.00
„ 3 Нью Йорк	45.00	„ 11 Трентон	5.00
„ 14 Клівленд-Схід	41.00	„ 32 Брістоль	5.00
Окружна Рада, Нью Йорк	25.00	Союзянки 24. IX. 1961 р.	86.00
Відділ 2 Честер	25.00	Відд. 30 і 33 Клівленд, ко- ляди і збірки 1955-61	3,946.28
„ 4 Нью Йорк	25.00	—————	\$7,728.04
„ 5 Дітройт	25.00	Український Нар. Союз:	
„ 10 Філадельфія	25.00	Окр. Рада УНС, Клівл.	500.00
„ 21 Бруклін, Н. Й.	25.00	Центр. УНС Джерзі Ситі	200.00
„ 23 Дітройт	25.00	Від. 112 УНС	100.00
„ 26 Дітройт	25.00	„ 240 УНС	65.00
„ 36 Шикаго	25.00	„ 364 УНС	50.00
„ 38 Ленсінг	25.00	„ Укр. Козаки, Бруклін	41.00
„ 43 Філадельфія	25.00	„ 251 УНС	30.00
„ 54 Вилмінгтон	25.00	„ 358 УНС	25.00
„ 61 Джерзі Ситі	25.00	„ 334 УНС	21.00
„ 63 Дітройт	25.00	„ 102 УНС	20.00
„ 66 Нью Гейвен	25.00	„ 336 УНС	10.00
		—————	\$1,062.00

Українська Нар. Поміч:
 Від. 125 УНП, Клівленд 250.00
 Централя, Питтсбург 50.00

 300.00

Українська Шаднича Каса, Парма 250.00

Осередок СУМА:

Ланка Старших Сумівок
 Осередку СУМА ім. Б.
 Хмельницького, Клівл. 152.00
 Осередок СУМА ім. Т.
 Шевченка, Парма 50.00
 Учні Муз. Студії при Осере-
 редку СУМА, Клівл. 22.00

 224.00

„Самопоміч“, Клівленд
 Українська Кред. Спілка
 „Самопоміч“, Клівл. 102.00
 Т-во „Самопоміч“, Клівл. 50.00

 152.00

Український Робітн. Союз:

Відділ Вільна Україна,
 Клівленд 100.00
 Централя, Скрентон 25.00

 125.00
 Т-во Рідна Школа, Клівленд 110.00
 Будівельна Ф-а Мураль і Син, Клівл. 100.00
 Односельчани з Любянки Вижної,
 Нью Йорк 80.59
 ООЧСУ, Клівленд 69.00
 Гол. Управа Т-ва був. Вояків УПА 50.00
 Укр. Хор ім. Т. Шевченка, Клівленд 50.00
 Односельчани з Сушиці Великої 46.50
 Укр. муж. хор. „Дніпро“, Клівленд 35.00
 Односельчани з Білича, Ст. Самбір 25.00
 Діловий Комітет Українських Ком-
 батантів, Клівленд 25.00
 Амер. Укр. Червоний Хрест, Клівленд 25.00
 Сестрицтво св. Ольги, Клівленд 25.00
 Український Народний Дім, Клівленд 25.00

Т-во був. Вояків УПА ім. ген. Т.
 Чупринки, Клівленд 25.00
 Український Золотий Хрест, Клівленд 20.00
 Бувш. Демокр. Клуб, Іст-Клівленд 18.00
 Сестрицтво Пр. Діви Марії при
 церкві св. Миколая, Клівленд 10.00
 Український Пласт, Клівленд 10.00
 Церква св. Андрея УАПЦ, Клівленд 5.00
 Надіслані пожертви від поод. осіб 150.00
 Відсотки 1955—1961 р. 627.82

Разом \$11,372.95

(Словами: одинадцять тисяч триста сімде-
 сят два долярів і 95 центів)

**ЗІСТАВЛЕННЯ ПРИХОДІВ І РОЗХОДІВ
 на пам'ятник Лесі Українки в Клівленді:**

П р и х о д и :
 Вплати, як список \$11,372.95

Р о з х о д и :

1. Котецький за по-
 стумент 2,000.00
2. Модерн Арт Ф.,
 Лонг Ай., Н. Й. 5,532.95
3. Ф-а Мураль і Син
 за фундамент 600.00
4. Мистець М. Череш-
 ньовський 2,800.00
5. Монографія Лесі
 Українки 320.00
6. Твори Лесі Українки
 в англ. мові для бі-
 біліотек і шкіл 120.00

Разом \$11,372.95

Зіставлення зладила на підставі книг і бан-
 кових конт Комітету Побудови Пам'ятника:

Ірина Кашубинська
 член Комітету

Катерина Мураль
 Голова Комітету

П. Баранська
 скарбничка

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ

ХІІІ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

пересилає

Окружна Рада СУА в Нью Йорку



Сидять з ліва до права: пп. А. Книш, — реф. сусп. опіки, М. Головей — реф. культ-освітня, М. Демидчук — голова Контр. Комісії, К. Пелешок — містоголова, І. Падох — голова, Г. Гошовська — секретарка, М. Карпевич — скарбничка, М. Марусевич — голова 3 Відд., Л. Котлярчук — реф. виховна. Стоять з ліва до права: пп. М. Ганка — голова 18 Відд., М. Ржепецька — голова 64 Відд., В. Бачинська — реф. преси (укр. мова), М. Душчак — реф. зв'язків, Е. Тріска — реф. імпрезова, А. Свенсон — голова 8 Відд., О. Різник — реф. преси (англ. мова), А. Кізіма — Контр. Комісія, І. Бенцаль — реф. організаційна, П. Поточняк — делегатка 35 Відд., С. Салдан — Контр. Ком. Бракує: А. Костів — секр. англомова, К. Баран — голова 21 Відд., Я. Зарицька і М. Турко — Контрольна Комісія.



УПРАВА 10 ВІДДІЛУ СУА У ФІЛАДЕЛФІЇ:

Сидять з ліва до права: С. Чорніта, І. Петровська, Н. Лопатинська, Р. Матла, О. Цегельська, О. Гайдучок. Стоять з ліва до права: Б. Макух, Н. Вовк, І. Гентош, Е. Рубель, Е. Костюк, О. Шумська, О. Рудакевич, С. Курчаба.



11 ВІДДІЛ СУА В ТРЕНТОНІ:

Сидять від ліва: Управа Відділу: Євгенія Птиця, Ольга Фарзонів, Ніна Самокишин — голова, Людмила Сердюк, Ірина Бованко, Євгенія Онищук. Стоять — перший ряд від ліва: Л. Скрипчук, В. Микитин, О. Мартиненко, Панасюк, С. Булат, Цюпа, Стоять — другий ряд від ліва: С. Голінко, В. Бондаренко, Л. Мриглоцька, Д. Осадца, Н. Іляшенко, Понятишин. Неприсутні: Ірина Скрипчук, Ольга Тритяк, Анастасія Бойцун, Романа Мицик.



ЧЛЕНКИ 17 ВІДДІЛУ СУА В МАЯМІ, ФЛОРИДА:

В першому ряді сидять (зліва): Ф. Зибликевич, О. Павлова, А. Кмита, Л. Візняк, А. Рій, М. Ждан, Ю. Маїк, Е. Остапюк, Р. Пусило. В другому ряді стоять: М. Мельник, А. Янченко, С. Поло, С. Семишук, О. Козира, Е. Корбій, І. Кузик, А. Керчак, Е. Слободян. В третьому ряді стоять: К. Івашко, А. Крук, М. Ондрей, П. Гураль, Н. Мудрейко, Т. Марушак, А. Кохановська. Неприсутні на знімці: М. Біляк, С. Гришко, Я. Костів, М. Грабар, М. Кохан, М. Лубін, Ю. Вісьневська, М. Юзюк, М. Юречків, А. Яблонська, М. Утинюк, Д. Загоруйко, К. Микитка, А. Наконечна.

17 Відділ СУА ім. Олени Теліги в Маямі, Фла.

широ вітає

ХІІІ-ТУ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та бажає їй найкращих успіхів в наміченій праці.

За Управу Відділу:

А. Рій, голова Л. Візняк, секретар М. Ждан, фін. секр.

А. Наконечна, касир Е. Остапюк, култ. осв. реф.

Після другої світової війни, коли до Маямі почало прибувати більше українських родин, твориться організація громадського життя. З ініціативи кількох наших свідомих жінок постає в лютому 1952 р. у цьому чарівному кутку Флориди, Маямі, 17 Відділ СУА.

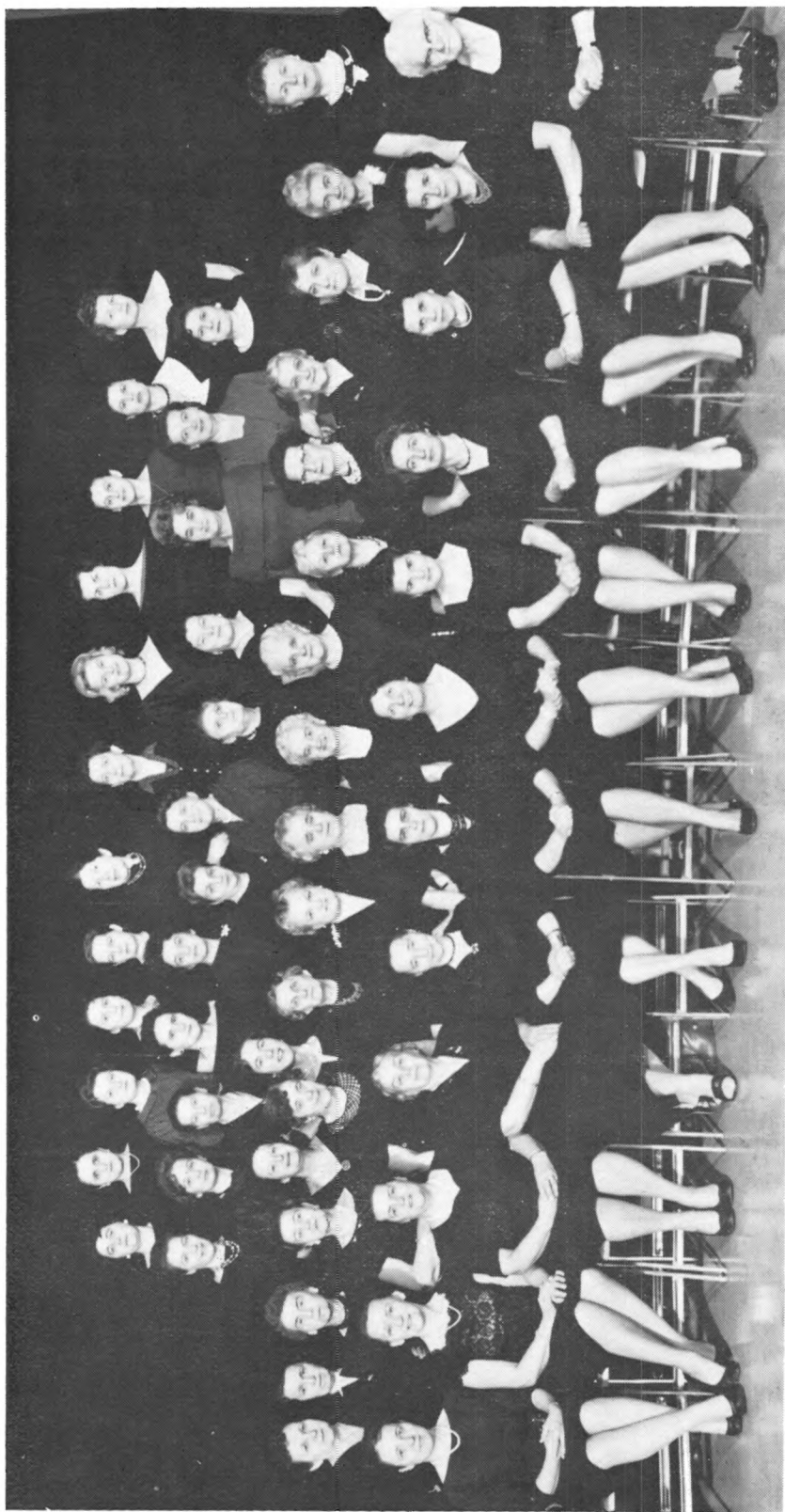
Зразу після оснування взявся маямський Відділ енергійно до праці. Він влаштовує різні національні імпрези і веде перед у громадській роботі. Прибутки з імпрез жертвує Відділ на будову церкви, Українсько-Американського Клубу в Маямі, та висилає на різні національні потреби.

За час свого 10-літнього існування, маямський Відділ добився дуже гарних успіхів у своїй організаційній та громадській роботі. Він втішається повагою та признанням усієї маямської громади.



20 ВІДІДІЛ СВА — ФИЛАДЕЛФІЯ:

Сидять — зліва до права: Артимишин Ксеня, Кушлик Стефанія, Кочерган Марія — секретарка, Чайковська Михайлина — голова, Барусевич Свя-тослава — містогорова, Сенейко Марія — скарбник, Ішук Надія, Чехівська Олена. Стоять — з ліва до права: Варвара Марія, Гарасимович Софія, Романенчук Марія, Новаківська Євгенія, Баранецька Юрослава, Дяченко Лідія, Лисак Марія, Качапівська Ірина, Вовк Марія, Карван Ольга.



22 ВІДДІЛ СУА В ШИКАГО:

Сидять зліва на прязо: А. Міхальцевич, касієрка, мгр. Д. Рак — голова Конгр. Комісії, У. Терлецька — пресова, А. Майка — госп. референтка, М. Хрептовська — Слсп. Опіка, М. Ярлімович — голова, А. Васильовська — реф. зв'язок, М. Семків — орг. реф., О. Мартинюк — фін. секр., Л. Мікула — секр., А. Самбірська — радієва реф., О. Добрянська. Другий ряд: М. Ванджурка, С. Елішевська, Г. Стецюк. Дубицька, д-р Е. Войнаровська, Дячун, Кульчицька, І. Стецішин, М. Семків, О. Чуба, Гудай, С. Погорельська, проф. Д. Вітанович. І. Подола, Сокологорська, Німчановська, С. Казка, Пундор. Третій ряд: Ковальчук, Н. Голяни, І. Дурбак, Г. Янчешин, Д. Менціська, Лєгєнська, проф. Л. Боднарчук, Белей, Гніда, Н. Яворська, М. Городицька, Е. Кулік. Четвертий ряд: М. Кецада, В. Чучула, І. Горчинська, І. Мішчик, І. Городицька, Л. Погорельська, Л. Шеремета, З. Філіпович, Е. Мерза, Люшняк, Ленник, Селтніск.

Щирі побажання успіху

ХІІІ. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВІД ЧЛЕНОК

26 Відділу ім. Ольги Басараб

ГЕМТРЕМК-ДЕТРОЙТ

Марія Слюсарчук
Марія Будор
Марія Бережанська
Стефанія Заплітна
Марія Васько
Анастасія Зівінська
Стефанія Лужецька
Анна Ганиш
Евгенія Українець
Катерина Кобаса
Катерина Яремчук
Юлія Кульчицька
Марія Дидів
Юлія Мелимука
Оксана Ткачук
Ірина Решетилевич
Михайлина Шандак
Анна Гриник
Анна Байко
Олена Бабій
Софія Вергун
Марія Явна
Катерина Сива
Марія Бортник

Ева Пиндик
Марія Синайко
Марія Владика
Зеновія Камінська
Марія Сагайдак
Марія Колодницька
Софія Чарнецька
Катерина Колодій
Людвіна Борискевич
Марія Кудла
Катерина Чорній
Марія Заблоцька
Марія Федорак
Анастасія Демян
Ольга Мудра
Текля Нечай
Люба Баско
Марія Кавецька
Анна Мазур
Софія Карпінська
Марія Коцай
Катерина Гритан
Марія Воскрес
Анна Стойко

ВІТАЄМО ПРОВІД І ДЕЛЕГАТОК XIII КОНВЕНЦІЇ

і бажаємо успіху в нарадах

36 Відділ СУА в Шикаго, Ілл.



36 ВІДДІЛ В ШИКАГО:

1-ший ряд — зліва до права, сидять: Анна Гіжовська — касієрка, Катерина Перович — голова, отець П. Ричкун, Марія Юськів — фінансова секретарка, Софія Нозак рекордова секретарка. 2-гий ряд зліва до права, стоять: Павлина Балик, Анна Кушіль, Марія Родак, Олена Кріль, Марія Демко. 3-тій ряд зліва до права, стоять: Анна Брудни — містоголова, Розалія Дяків, П. Маленчук, Олена Гірняк, Анна Мельник, Катерина Кравчишин. 4-тий ряд зліва до права, стоять: Стефанія Кравчишин, Влодка Гуд, Анна Ментус, Катерина Юнкаж, Вікторія Ларсин, Євгенія Боса, Текля Добролінка.



42 ВІДДІЛ СУА, ФИЛАДЕЛФІЯ:

Сидять з ліва до права: Миць Софія, Стрижак Софія, Мишишин Анна — м.стололова, Бурачинська Лідія, Лотоцька Олена, Пашук Марія — голова, Малиновська Пелагія — касієрка, Дурановська Параскевія. Стоять з ліва до права — друшій ряд: Насевич Марія, Серна Олена, Головата Марія, Пак Катерина, Лабак Марія, Чечерис Катерина, Марич Анна, Маленевич Анна, Парашак Текля. Стоять з ліва до права — третій ряд: Мелен Юлія, Качмар Юстина, Кудька Тетяна, Секретарка Анна — секретарка, Марків Олена, Качмарчик Анна, Марич Параскевія.

Ширий привіт Проводові й Делегаткам

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

і побажання успіху в нарадах

від членок

42. Відділу СУА у Філадельфії, Па.

М. Головата
П. Малиновська
О. Ковнацька
К. Пак
К. Мороз
А. Бойко
О. Серна
Е. Вовчак
Р. Николаїв
О. Бабій
Л. Бурачинська
М. Тимошук
С. Миць
С. Савицька
О. Павловська
М. Пащук
П. Паньків
А. Зілінка
П. Дурановська

К. Шманда
А. Мишишин
П. Марич
О. Марків
А. Малиндевич
Т. Кулька
А. Сивуляк
П. Парашак
Е. Задорожна
А. Качмарчик
М. Лабяк
А. Мочернюк
М. Бендзяк
К. Чимерис
А. Мельник
О. Лотоцька
А. Марич
Ю. Качмар
Ю. Мелен



УПРАВА 43 ВІДДІЛУ СУА У ФІЛАДЕЛФІЇ НА 1962 РІК:

Сидять від ліва: Анна Богачевська — виховна референтка, Ніна Карпинич — організаційна референтка і містоголова, Анастасія Жилава — диригент і голова контрольної комісії, Осипа Грабовенська — голова Відділу, Леонія Федак — господарська референтка, Іванна Субтельна — II-га містоголова. Стоять від ліва: Ольга Ковальчук — скарбничка, Стефанія Соневицька — референтка суспільної опіки, Леся Яцкевич — культурно освітня референтка, Іванна Осідач — кольпортерка „Нашого Життя“, Марія Євсевська — імпрезова референтка, Стефанія Бернадин — II-га культ. освітня референтка, Надія Оранська — II-га імпрезова референтка, Аня Максимович — член контрольної комісії, Анна Суха — секретарка. Неприявні: Євгенія Капій — II-га господарська референтка, Лукія Грнців — член контрольної комісії, Марія Татарська — II-га референтка суспільної опіки.

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

щирі побажання якнайкращих успіхів складає,

Управа 43 Відділу СУА у Філадельфії, Па.

Список членок 43 Відд. СУА у Філадельфії

Андрусів Наталія
Артимишин Теофіля
Адріанович Ольга
Богачевська Анна
Белей Мирослава
Батенчук Ольга
Богачевська Ростислава
Безушко Марія
Богачевська Ольга
Бернадин Стефанія
Булик Надія
Бородаєвич Анна
Боднар Євгенія
Бук Лідія
Бугай Ольга
Химич Дарія
Пісик Тетяна
Цюк Ольга
Цегельська Вероніка
Чайківська Люда
Ченстох Марія
Черняхівська Інна
Дорошенко Софія
Данилів Марія
Диміцька Ольга
Демянчук Емілія
Євсевська Марія
Федорів Іванна
Филипович Ярослава
Федьків Ярослава
Федак Леонія
Голіната Стефанія
Грабовенська Осипа
Гриців Лукія
Григорчук Стефанія
Гнатюк Ірина
Іваш Евстахія
Івахів Марія
Яцкевич Леся
Ярош Ірина

Ющишин Анна
Кохановська Стефанія
Карпинич Ніна
Кивелюк Люба
Куземська Марія
Конрад Корнелія
Ковальчук Ольга
Кунців Іванна
Капій Євгенія
Куліш Слава
Колтунюк Марія
Кулиняк Ольга
Кріль Лідія
Лучаковська Софія
Лужницька Ніна
Луцишин Евфрозина
Маланюк Ольга
Макаренко Лідія
Мірчук Анізія
Мамчин Ірина
Мельник Лідія
Максимович Анна
Марусяк Марія
Мачук Глікерія
Мельничук Антоніна
Никорович Артимизія
Надрага Стефанія
Новоженюк Ірина
Оранська Надія
Осідач Іванна
Ортинська Марія
Олексишин Леонія
Острук Ярослава
Олійник Анна
Пушкар Стефанія
Перфецька Наталія
Прокопишин Ірина
Поритко Оксана
Паладій Мирослава
Паламар Галина

Полатайко Люся
Процик Матія
Прохурська Наталія
Процик Люба
Павлічко Тетяна
Ракоча Стефанія
Рудавська Софія
Райнер Ірина
Росола Катерина
Рогожинська Марія
Романець Марія
Савицька Іванна
Сімович Оксана
Слюзар Олена
Слободян Надія
Сіра Стефанія
Стадниченко Леся
Сум Стефанія
Суша Анна
Сагата Анастазія
Стулковська Ольга
Сохор Марія
Стебновська Ольга
Субтельна Іванна
Скіра Дарія
Стойкевич Вероніка
Сиротюк Анна
Сарахман Віра
Соневицька Стефанія
Скамай Арета
Татарська Марія
Татунчак Наталія
Тарнавська Марта
Терлецька Ярослава
Винницька Ірина
Волошинська Кароліна
Жилава Анастазія
Заборська Марія
Зеневич Люся



УПРАВА 20 ВІДДІЛУ СУА — ФІЛАДЕЛФІЯ:

Зліва до права: Когут Розалія, Барусевич Святослава — містоголова, Ценко Володимира — пресова референтка, Чайковська Михайлина — голова, Сензико Марія — скарбничка, Кочерган Марія — секретарка, Літинська Аня — імпрезова референтка.



47 ВІДДІЛ СУА В РОЧЕСТЕР, Н. Й., У СВОЄ ПЕРШЕ ДЕСЯТИЛІТТЯ

(Відділ заснований в лютому 1952 р.)

Сидять зліва направо: пп. Магдалина Мартинович, Наталя Гурак, Стефанія Лаба, Анна Смерчинська, Юлія Белей, Ірина Остапюк, Оріса Костинюк, Ірина Білоус, Софія Годованець, Марія Крижанівська, Стефанія Вашук, Богданна Тарнавська. — Стоять зліва направо: пп. Олена Довгалюк, Стефанія Бах, Ірина Витковницька, Іванна Мартинець, Марія Залігач, Мирослава Приймак, Марія Жовнірович, Михайлина Павлович, Клявдія Квасниця, Софія Єйна, Іванна Зобнів, Євгенія Кольдзьо, Анна Капітан, Марія Холевчук, Люба Ковч, Тамара Гривнак, Ірина Руснак. — 2-ий ряд: пп. Світлана Соробей, Люба Шмігель, Віра Мотика, Стефанія Павлович, Софія Семанюк, Анна Чорнобіль, Тетяна Шутер, Олена Малинівська.

ПРИВІТ ВІД ЧЛЕНОК

48 Відділу СУА у Філадельфії

Михайлина Шагала
Софія Містерман
Климентина Слободзян
Вікторія Настасяк
Емілія Слободзян
Марія Качмар
Анастасія Гриб
Марія Бабяк
Катерина Цибак
Софія Куриляк
Марія Чурило
Анна Стасевич
Параскевія Капраль
Пелягія Цвик
Юлія Курчинська
Анна Кривуцька
Катерина Баран
Юстина Баран
Ева Мандро
Катерина Фучко
Марія Курган
Анна Войтович
Павлина Негребецька
Теодозія Паланиця
Анна Волчек

Ева Олійник
Юстина Груза
Лікерія Гусак
Пазя Луцишин
Марія Головінська
Катерина Міграла
Анна Костик
Іванна Пенкальська
Анна Посполита
Катерина Марків
Антоніна Мицак
Леонтина Петрович
Евгенія Ільницька
Соня Гасин
Олена Петрів
Марія Цюпак
Агафія Марусяк
Михайлина Васютин
Олена В. Господаревська
Анна Яворська
Евгенія Демків
Марія Міджак
Ольга Дмитрук
Ева Клим



49 ВІДДІЛ СУА В БОФАЛО:

I. ряд: Оксана Салдит — голова, Анна Макух — заступниця, Марія Горбачук, Емілія Стасюк, рек. секретарка, Анна Снайчук — касієрка, Марія Дранка — фін. секретарка, Марія Мартин, Мирослава Райца. — II. ряд: Софія Волчук, Євгенія Дерчак, Марія Бумбар, Анастасія Стефанюк, Софія Гут, Анастасія Люта, Емілія Баранюк, Домка Завадівська, Катря Шипилява, Рожа Паславська, Евфрозина Турюк. — III. ряд: Ярослава Борачок, Анна Приндота, Ева Ковтало, Неонілія Стецьків, Мирослава Макогон, Софія Мандзій, Анна Петрушевська, Євгенія Шиманська, Анна Седлявчук, Параскевія Осадчук.

Управа і членки 49 Відділу СУА

ім. Ольги Басараб у Бофало

складає Хвальній Управі гратуляції за досі пророблену, успішну працю — з побажаннями Божого благословення і успіхів з нагоди XIII Конвенції

О. САЛДИТ, голова

Е. СТАСЮК, секретарка

“SOYUZ UKRAINOK” BRANCH 72

Organized January 1962 in New York City

Sends Greetings and Best Wishes to the 13th UNWLA Convention



As its first major project, a 9-window exhibit of Ukrainian folk art and **pysanky** was organized by the club's president, Mrs. M. Dushnyck, at the Brooklyn Public Library's main branch for one month. For its second major project the group sponsored a musicale featuring two young Ukrainian artists, at the Ukrainian Institute. Pictured near two of the exhibit windows are the officers of Branch 72, from right to left: Mrs. Mary Dushnyck, President, Mrs. Mary Lesawyer, Vice-President, Mrs. Anne Bezko, Treasurer, and Mrs. Lily Bochonko, Secretary — Photo: J. Starostiak.

Compliments

Muzyka & Son, Chicago, Ill.
Olenc Bros., Chicago, Ill.
Mr. & Mrs. Theodore Wislocky, Newark
Walter's Cabinet Shop Morristown, N.J.
John's Market, Parma, Ohio
Mrs. Katherine Gabriwsky
M & J Meat Market, Cleveland, Ohio
Mary Babyak, Cohoes, N. Y.
Iwan & Maria Kuchma, Rochester, N. Y.
Mr. & Mrs. Ostapczuk, Buffalo, N. Y.
Mr. & Mrs. M. Saldyt, Buffalo, N. Y.
Roseland Florist, Detroit, Mich.

John's Friendly Service, Detroit, Mich.
C. A. Plewa, Pharmacy, Hamtramck
Modern Men's Shop, Detroit, Mich.
Mary's Luncheonette, Lorain, Ohio
Wasyl Koliniak, Philadelphia, Pa.
Myroslaw & Sofia Mak, Philadelphia, Pa.
Eldorado Gift Shop, Philadelphia, Pa.
Peter Zaharchuk, Philadelphia, Pa.
M & M Market, Philadelphia, Pa.
Michael's Furn. & Appliances, Chester
John Friendly Service, Detroit, Mich.



**З нагоди XIII. Конвенції Союзу Українок Америки
найкращих успіхів бажає**

**СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ В АМЕРИЦІ
„ПРОВІДІННЯ“**

Союз Українців Католиків „Провидіння“ впродовж 50 років свого існування був завжди вірний Українській Католицькій Церкві й Українському Народові.

В цьому році заслужено обходить свій

ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ 50-ЛІТНЬОГО ІСНУВАННЯ.

Як одинока Українська Католицька Братсько-Обезпечена Організація, СУК „Провидіння“ дає низько-процентові позички на будову церков, парохіяльних шкіл та народніх установ.

Дарує постійно великі суми на релігійні, національні та культурні цілі.

Уділяє позички і допомоги своїм членам.

Має найкращі і найдешевші роди грамот для дорослих і для дітей.

Вісім (8) родів забезпечення для дітей.

Сім (7) родів забезпечення для дорослих.

Кожний може вибрати собі таку клясу, яка йому подобається.

Тому кожен українець-католик повинен забезпечити себе і родину в Союзі Українців Католиків „ПРОВІДІННЯ“ і тут щадити собі на пізніші літа, та забезпечитися від випадку, а тим самим спвідяти у тій великій і конструктивній праці для добра нашої Церкви й Народу.

СУК „ПРОВІДІННЯ“ МАЄ СВОЇ ВІДДІЛИ В КОЖНІЙ НАШІЙ ГРОМАДІ.

СУК „Провидіння“ видає одинокий у світі
український католицький щоденник „АМЕРИКА“.

Просимо зголошуватися до секретарів Відділів СУК „Провидіння“, щоб стати членом його, чи до Ваших Впр. і Всч. Отців Парохів, а вони Вас спрямують там, де потрібно. Можна писати за інформаціями на адресу Централі:

THE PROVIDENCE ASSOCIATION

**817-819 N. FRANKLIN STREET
Philadelphia 23, Penna.**

Market 7-4993 and Market 7-4984

З НАГОДИ 13-ої КОНВЕНЦІЇ

ПРИВІТ СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

В І Д

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

У К Р А Ї Н С Ь К І Ж І Н К И !

ЧИ ЗНАЄТЕ:

ЩО 45% усього членства УНСОЮЗУ, яке досягло імпозантного числа 82,000 — це жінки?

ЩО в Головному Уряді УНСОЮЗУ є шість жінок, а саме Заступниця Головного Предсідника та п'ять Головних Радних?

ЩО УНСОЮЗ допомагає Вам, Матерям, виховувати Ваших дітей на добрих громадян, влаштовуючи діточі табори та курси українознавства на Союзівці?

ЩО УНСОЮЗ допомагає Вам вдержувати Ваші домашні вогнища навіть по втраті батька, забезпечуючи Ваші родини перед нуждою і недостатком?

Чому тоді стільки Вас й стільки Ваших чоловіків і дітей все ще не є забезпечені у УНСОЮЗІ?

ТІЛЬКИ У ВЕЛИКІЙ ГРОМАДІ НАША СИЛА!

Подбайте про те, щоб вся Ваша родина стала членами УНСОЮЗУ!

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ



ПЕТРО ПУЦИЛО каже,
що ключем до
успішного
ощаджування є:



TRIDENT

SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

1935 West 51st Street,

CHICAGO 9, ILLINOIS

Tel.: PRespect 8-5800

COMPLIMENTS OF

Mrs. EMILY KOWALIK

and

WALTER



5201 S. HERMITAGE AVE.

Chicago 9, Illinois

COMPLIMENTS OF

the

ROHACH REALTY CO., Inc.

Serving the Ukrainian Community and Ukrainian
Institutions since 1935

MORTGAGES - REAL ESTATE - INSURANCE

1321 W. LINDLEY AVE.

Philadelphia 41, Pa.

Gladstone 7-2654

NA 9-7678

PETRO KIRYK

BLUE BELL ROAD

Williamstown, N. J.

**власник 47-акрової фарми — 38,000 курей,
річна продукція около 10 мільйонів яєць,**

В І Т А Є

УКРАЇНСЬКЕ ЗОРГАНІЗОВАНЕ ЖІНОЦТВО

ТА БАЖАЄ

УСПІХІВ У ВАЖКІЙ І ВІДПОВІДАЛЬНІЙ ПРАЦІ.

ВІТАЄМО ПРОВІД І ДЕЛЕГАТОК

XIII КОНВЕНЦІЇ

та бажаємо найкращих успіхів в нарадах

Окружна Рада СУА в Клівленді, Огайо

2 Відділ СУА, Честер, Па.

**З НАГОДИ XIII. КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

Президії і всім делегаткам бажає якнайкращих
успіхів у дальшій корисній праці.

За Управу:

ПЕТРОНЕЛЯ ПЕЦЮХ — Голова

АННА НУДЖІН — Секретарка

МАРІЯ ЛАВРИК СЕРОТА — Касієрка

Щирий привіт від членок

5. Відділу СУА в Детройті, Миш.

і побажання успіху в нарадах

ХІІІ. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

П. Будзол
К. Сосновська
А. Галишин
Д. Климишин
С. Кузь
К. Федоришин
М. Полох
А. Кульчицька
Д. Горбусь

К. Стельмах
А. Старик
Ю. Чарнецька
Д. Геник
М. Соколів
Т. Гринчук
А. Патра
П. Стедків

Найщиріші побажання

ХІІІ. КОНВЕНЦІЇ

пересилає

СУА Відділ 21 у Брукліні, Н. Й.

К. Баран, голова
М. Бішко, містоголова
М. Бартусевич, секретарка
А. Глушко, фін. секретарка
К. Дика касієр
Я. Зарицька, пресова реф.

Відділ 30 СУА в Клівленді, Огайо

Заснований у серпні 1937 р. Праця його була всеобіймаюча і має гарні успіхи. Відділ присвятив теж багато праці впродовж 5 років побудові пам'ятника Лесі Українки разом із Комітетом Побудови цього пам'ятника й Окружною Радою СУА. — У Святі Героїнь 30-тий Відділ завжди є активним співробітником, а п. Катерина Мураль, голова, і п. Марія Фецачин, рек. секретарка, зайнялись збіркою на пам'ятник Т. Шевченка.

Відділ 30 шле щирий привіт XIII Конвенції, Проводові і Делегаткам

і бажає найкращих успіхів у нарадах.

Хай Всевишній благословить Вашу працю!

Катерина Мураль, голова
Катерина Габрівська, містоголова
Анна Гавриляк, П. містоголова
Марія Фецачин, рек. секр.
Розалія Завінська, фін. секр.
Анастасія Полівка, касієрка
Марія Лабік і Олена Тремлюк, Контр. Комісія

CONGRATULATIONS and BEST WISHES

from

Ukrainian Junior League Branch 52



Philadelphia, Pa.

П р и в і т

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

і

побажання найкращих успіхів у праці

від

64. Відділу Союзу Українок Америки

В НЮ ЙОРКУ

Марія Ржепецька, голова

Оксана Рак, секретарка

Ч л е н н и

65. Відділу СУА в Нью Брунсвіку, Н. Дж.

вітають

XIII. КОНВЕНЦІЮ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

та бажають усім членкам СУА
якнайкращих успіхів у культурній,
патріотичній і харитативній праці.

COMPLIMENTS OF

Ukrainian Workingmen's Ass'n

NATIONAL FRATERNAL BENEFIT SOCIETY

Organized 1910 — Incorporated 191

Modern Benefit Insurance Policies for Adults and Juveniles

WEEKLY NEWSPAPER "NARODNA VOLYA"

Membership 24,000 — Assets \$7,000,000

HOME OFFICE

440 WYOMING AVE., SCRANTON, PA.

Phone: DIamond 2-0937

COMPLIMENTS OF

Perrin C. Hamilton

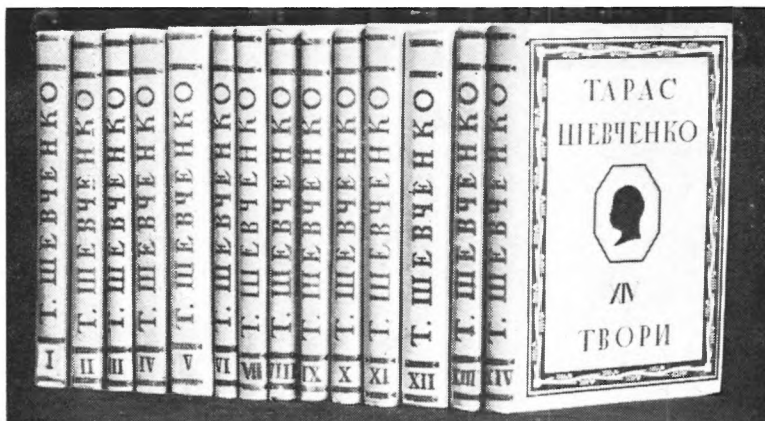
Walter T. Darmopray, Esq..



PHILADELPHIA, PA.

Твори Тараса Шевченка

ЮВІЛЕЙНЕ ВИДАННЯ В 14 ТОМАХ
ВИДАВНИЦТВА МИКОЛИ ДЕНИСЮКА



14-томове видання творів Тараса Шевченка видавництва Миколи Денисюка друковане на доброму папері, в люксовій оправі, в імітації шкіри, з позолоченням, у мистецькому оформленні Едварда Козака.

Ціна за всі 14 томів цього монументального видання лише **\$65.00** на сплати до 3-ох місяців, або **\$75.00** на сплати по 5.00 дол. місячно (15 місяців).

Замовлення, без завдатку, слати на адресу:
MYKOLA DENYSIUK PUBLISHING COMPANY
2226 West Chicago Avenue — Chicago 22, Ill. — USA

ПА Н І !

Скажіть Вашим чоловікам, що Ви найкраще поінформовані про те, що найкорисніше складати свої заощадження у

Кредитовій Спілці „САМОПОМІЧ“, Дітройт,

бо вона дає 4% річної дивіденди (з піврічним дописуванням) і в додатку безкоштовну асекурацію на життя;

НАЙКОРИСНІШЕ КОРИСТАТИ З КРЕДИТУ У

Кредитовій Спілці „САМОПОМІЧ“, Дітройт,

бо кредит у неї на догідних умовах і всі позички (з виїмком моргеджових) обезпечені до 10.000 доларів зовсім безкоштовно.

Скажіть своїм чоловікам, що Ви теж знаєте найновіше, а саме, що від 1 травня 1962 р. наша Кредитівка обнизила відсотки при дальших двох родах позичок. Ось вони:

будівельні (констракшен лоунс) — тепер тільки 8% річно від незаплаченого сальда і

позички вище 5.000 доларів — тепер тільки 10% річно від довжного сальда.

Взагалі **позички** на різні цілі, як на авта, на хатне устаткування й інше, на догідних умовах без зайвих труднощів і доплат дістанете в нашій Кредитівці.

Федеральна Кредитова С-ка „Самопоміч“

ГОЛОВНЕ БЮРО:

11838 Jos. Campau, Detroit 12, Mich. — Tel. TW 1-4100
6690 Michigan Ave., Detroit 10, Mich. — Tel. TA 6-2880
4400 East 11 Mile Road, Warren, Mich.

Українська Щадниця Клівленду

The Parma Savings Co.

основана 1915 р.

- диспонує \$20,000,000.00 майна
- має \$1,000,000.00 запасного фонду
- інвестує тільки в високоякісні позички, що мають покриття в мешканевих домах
- платить за ошадності 4%
- забезпечує кожне щадничеkonto до \$10,000.00.

Щадіть по-модерному — щадіть через пошту — оплачуємо кошта пересилки.

Централа:
5839 Ridge Road
Cleveland 29, Ohio

Філія:
2190 Professor St.
Cleveland 13, Ohio

Join Our Tour to Ukraine — 18 Days

LEAVING AUGUST 3, 1962

Copenhagen - Moscow - Kharkow - Odessa
Kiev - Lviv



For Information Call or Write to —

Shipka Travel Agency

5434 State Road

Parma 34, Ohio

FL 1-1700

BEST WISHES FOR CONTINUED SUCCESS

from

1743 Restaurant and Bar

1743 North Front Street, Philadelphia, Penna.

VE 4-9609

Prop. MARIA Z. and LUBA HOLOWATY

З нагоди

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

пересилає дружній привіт

І в а н Г а с и н



GLadstone 5-1400 5-7700

John Hasyn

FUNERAL DIRECTOR

4244-48 Old York Road

Philadelphia 40, Pa.

У П Р А В А
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

„С а м о п о м і ч“

У Ч І К А Г О

разом із 3,150 членами

вітає українське жіноцтво, зорганізоване в Союзі Українок Америки

З НАГОДИ XIII. КОНВЕНЦІЇ

і бажає дальших успіхів у майбутньому.



ІМПОРТ-ЕКСПОРТ

Товаровий Дім ДЕЛЬТА

2242 W. Chicago Ave., Chicago 22, Ill. — BE 5-7788

В ДЕЛЬТІ можна набути все, що потрібне для прикраси хати чи одяжі:

- Різні вишивки — скатерті, серветки, рушники, хусточки, блюзочки, хлоп'ячі убранка, суконочки для дівчат, подушечки, портієри і т. д.
- Можна замовити цілі стилеві гуцульські строї — кожушки, плахти, постолі, капчурі, коралі, стрічки, крайка, сорочка.
- До вишивання — панами, полотна, ДМЦ нитки, канви.
- Великий вибір килимів, килимових подушечок.
- Гуцульську і трипільську кераміку.
- Кераміка з вишивкою.
- Порцеляну з вишивкою — різні флякони, горнятка, філіжанки, попельниці, кавові комплекти, комплекти (сервіси) на 6 або на 12 осіб.
- Дереворізьба інкрустована — гуцульська і чорна — альбоми, касетки, письмове приладдя, рамки до образів, образки — Шевченко, Франко, Петлюра, Чупринка, Бандера, Коновалець, святі образки, хрести, тризуби і т. п.
- Українські довгогранучі пластинки.
- Золоті медалики з українським написом, хрестики, ланцюжки.
- Німецькі і чеські кришталі.
- Німецька кераміка.
- Німецькі радіоприймачі, грамофони.

І багато, багато інших речей, пригожих на дарунки з різних нагод.

ДЕЛЬТА виконує замовлення і висилає поштою.

Українсько-Американське
Спортове Т-во „Леви“ в Чікаго

вітає Делегаток

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та

бажає успішних нарад.

ЗА УАСТ „ЛЕВИ“ :

Красник Іван

Клюфас О.

З нагоди 13-ої Конвенції щирі гратуляції українському жіноцтву,

згуртованому в Союзі Українок Америки,

шле фірма:

Black Steer Packing Co.

SAUSAGE SPECIALTIES

Proprietor WALTER SHLAPAK



1957 W. Chicago Ave. — Tel. TA 9-6795

2713 W. Division St. — Tel. AL 2-6650

CHICAGO, ILL.

Established 1920

ALgonquin 4-8779—8717

COMPLIMENTS OF

Kowbasniuk Agency

286 East 10th Street, New York 9, N. Y.

Ship and Airline Tickets

TOURS - CRUISES

INSURANCE

Anthony Shumeyko

Vera Kowbasniuk Shumeyko

SOuth 8-8123

OIL BURNERS INSTALLED

De Luca Fuel Oil Corp.

INDUSTRIAL & DOMESTIC FUEL OIL



396 Ninth Street

Brooklyn 15, N. Y.

COMPLIMENTS OF

Brody Meat Products

96 Second Ave., New York 3, N. Y.

CHOICE MEAT, POULTRY and PROVISIONS

HOME MADE BOLOGNAS and SAUSAGES

GR 5-5052

Привіт і побажання

великих успіхів у дальшій праці для

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

переслає

Український Народний Дім

В ДЖЕРЗІ СІТІ

„А в серці тільки ти,
Єдиний мій, коханий рідний краю!“

Л. У. (Іфігенія в Тавриді)

**ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ КОНВЕНЦІЇ**

пересилає

33 Відділ ім. Лесі Українки в Клівленді, Огайо

Nasevich Funeral Home

Serving Metropolitan Philadelphia over 40 years



CENTER CITY

N. E. Corner Franklin and Brown Streets

MA 7-1320



NORTH PHILADELPHIA

109 E. Tabor Rd. (at Front Street)

DA 9-1844



4%



Українська Щадниця

Ukrainian Savings & Loan Ass'n

1321 W. Lindley Ave., Phila. 41, Pa.

вітає

XIII. КОНВЕНЦІЮ СУА

Відкрита кожного дня
і при 517 W. Girard Ave.
в п'ятниці год. 5—8 вечора.

- Державне обезпечення ошадностей до \$10 тисяч ●
- ПОЗИКИ на доми і фарми ● ДЕРЖАВНІ БОНДИ
- ГРОШЕВІ ПЕРЕКАЗИ ●

Телефон: DA 9-7080

Телефон DA 9.7080

ЩИРИЙ ПРИВІТ XIII. КОНВЕНЦІЇ СУА

І. Руденський, Вишивки, кераміка, дарунки та галянтерія, Клівленд, Огайо
Д-р Антон Вітковський, Чікаго, Ілл.
Евстахій Ільницький, Чікаго, Ілл.
Ресторан Марії Мельникової, Клівленд, О.
Відділ УККА в Коговзі
153 Відділ Укр. Нар. Союзу, Філадельфія
61 Відділ Союзу Українок Америки
у Виппани, Н. Дж.
Т-во Рідна Школа, Дітройт-Схід
Кредитова Спілка „Будучність, Дітройт
Українська Книгарня Білоскурського,
Дітройт, Миш.
Українська Щаднича Спілка, Лорейн, О.
Д-р Юліян Сілецький, Лорейн, Огайо
Д-р Павло Пастухів, Лорейн, Огайо
Д-р Р. Стеткевич, Лорейн, Огайо
Марійська Дружина 24 вул., Філадельфія
П. Михайло Викриач, Філадельфія
„Єдність“, 23 вул., Філадельфія
Українська Кооператива, 24 вул. Філад.
„Мода“ — крамниця у Філадельфії

ЩИРИЙ ПРИВІТ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

шлють

СИДІР і ЄВГЕНІЯ НОВАКІВСЬКІ



Філадельфія, Па.

ЩИРИЙ ПРИВІТ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

пересилає

Окружна Рада СУА в Ньюарку



ЩИРО ВІТАЄ XIII КОНВЕНЦІЮ СУА

та бажає успіхів у нарадах

Окружна Рада СУА в Рочестер, Н. Й.



З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

успіхів у нарадах та позитивних вислідів

б а ж а є

1 Відділ СУА в Нью Йорку

голова: Катря Пелешок

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

і гарного розвитку нашій дорогій Організації

б а ж а є

3 Відділ СУА в Нью Йорку

За Управу:

Марія Марусевич
Марія Кольба

Магдалина Слободян
Марія Харамбура

Анна Матвіїв

З НАГОДИ ТРИНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

с к л а д а є

щиросердечний привіт і побажання найкращих успіхів у дальшій праці

4 Відділ СУА в Нью Йорку

Анна Кізима, голова Софія Серафин, секретарка

Найщиріші побажання доброго успіху в нарадах Проводові і Делегаткам

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

с к л а д а є

5 Відділ ім. Княгині Ольги, Дітройт

За Управу:

Катерина Сосновська, голова Пауліна Будзол, секретарка
Агафія Галишин, фінансова секретарка Анна Репецька, касієрка

ЩИРИЙ ПРИВІТ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

та сердечні побажання успіхів праці для рідного народу

с к л а д а ю т ь

Управа і членки 6 Відділу СУА ім. О. Басараб

в Рочестер, Н. Й.

8 Відділ СУА на Бронкс, Н. Й.

сердечно вітає

XIII КОНВЕНЦІЮ СУА

і бажає успіхів у праці для добра українського народу

Анна Свенсон, голова Франка Турянська, містоголова
Ірина Крамарчук, секретарка Марія Соболь, скарбничка

ПРИВІТ І НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В НАРАДАХ XIII КОНВЕНЦІЇ

Проводові і Делегаткам

п е р е д а є

23 Відділ СУА ім. Ольги Басараб

в Дітройті, Миш.

За Управу 23 Відділу СУА:

Марія Ясінська, голова

Марія Честух, місто-голова

Ванда Гарди, касієрка

Катерина Німчук, фін. секретарка

Щирий привіт і побажання успіхів

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

пересилає

24 Відділ СУА в Елизабеті

Щирий привіт та бажання найкращих успіхів

XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

с к л а д а є

Управа 26 Відділу СУА ім. Ольги Басараб

ДІТРОЙТ-ГЕМТРЕМК

Марія Будор, голова

Стефанія Заплітна, секретарка

Марія Бережанська, заст. голови

Стефанія Лужецька, заст. секр.

Марія Васько, фін. секретарка

Анастасія Зівінська, скарбничка

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
найкращих успіхів у праці для поневоленої Батьківщини — України

бажають щиро

членки та Управа 34 Відділу СУА

В КОГОВЗІ, Н. Й.

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

35 Відділ СУА в Озон Парк, Н. Й.

широ вітає делегаток і бажає успіхів у дальшій праці нашої Організації

За Управу 35 Відділу:

Пелягія Бабська, голова

Анна Кокольська, містоголова

Анна Опарик, секретарка

Анна Великанович, касієрка

ЩИРИЙ ПРИВІТ XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

Членки 46 Відділу СУА ім. Ольги Басараб

Philadelphia, Pa.

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

членки 48 Відділу ім. Ольги Кобилянської

У ФИЛАДЕЛФІЇ

пересилають дружній привіт і побажання якнайкращих успіхів

За Управу 48 Відділу:

Марія Бабяк, голова

Антоніна Мицак, секр.

Анна Волчек, касієрка

54 Відділ СУА імені Пятсот Героїнь

у Вилмінгтоні, Дел.

ВІТАЄ XIII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та бажає повних успіхів у нарадах

СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО XIII КОНВЕНЦІЮ СУА У ФІЛАДЕЛФІЇ
і бажаємо повного успіху в нарадах та якнайкращих досягнень
у майбутній праці для добра нашої поневоленої Батьківщини

Управа і членки 57 Відділу СУА

В ЮТИЦІ, Н. Й.

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

UNWLA Branch 58 – Olena Teliha

Detroit, Michigan

Членки 63 Відділу СУА ім. С. Русової

в Гемтремку

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
пересилають щирий привіт і побажання якнайкращих успіхів у нарадах
і в праці на славу України і Народу

Ольга Макар, голова

Ірина Захарків, проток. секр.

Теодозія Стельмах, кор. секр.

Олена Гевко, містоголова

Рома Дигдало, касієрка

ШАНОВНОМУ ПРОВОДОВІ, ДЕЛЕГАТКАМ І УЧАСНИЦЯМ XIII КОНВЕНЦІЇ

шлемо щирий привіт та бажаємо якнайкращих успіхів у нарадах
над плянами дальшої праці в користь українського жіноцтва
Хай Всевишній благословить Ваші невпинні змагання до по-
ліпшення долі українського народу та до поширення його імени

66 Відділ СУА в Нью Гейвені

68 Відділ Союзу Українок Америки

у м. Сиракузах,
що заснований у лютому 1957 року,
вітає Делегаток і гостей

ТРИНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
і бажає провести корисну працю та намітити дальший шлях для праці
у вільному світі на користь поневоленої Батьківщини!

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

Д-р Євгена Єржківська, голова
Ірина Середович, секретарка

Ольга Бачинська, містоглова
Зиновія Логуш, касієрка

ПРИВІТ І ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

зсилають

Управа і членки 69 Відділу СУА

в Лорейн, Огайо

3 НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

бажаємо нововибраній Управі якнайкращих успіхів у дальшій праці.

71 Відділ СУА в Джерзі Ситі, Н. Дж.



Package Express & Travel Agency, Inc.

11339 Jos. Campau Ave., Hamtramck 12, Mich. — Tel. TO 9-3980

УКРАЇНСЬКЕ ВИСИЛКОВЕ БЮРО під кер. БОГДАНА УХАЧА

- Пересилає ЛІЦЕНЗІЙОВАНІ посилки в УКРАЇНУ і СССР.
- Приймає замовлення на: ХАРЧОВІ ПОСИЛКИ з доставою о́коло 25 днів; Акардеони, Мащини до шиття Зінгер та ін.
- Полагоджує висилку пачок ПКО в Польщу, харчових і „До вибору“.
- Висилає ЛЕТУНСЬКІ ліцен. посилки в дні надання.

Повідомляємо про дозвіл на висилку деяких вживаних предметів у ліц. посилках, як: ювелірні вироби, годинники, фотоапарати, музичні інструменти, ремісничі знаряддя та ін. **ПОВНА ГАРАНТІЯ — СКОРА ДОСТАВА — КРЕДИТ.**

Щирі побажання успіху від найбільшої української ліценційованої фірми

Cosmos Parcels Express Corp.

Висилаємо пакки до всіх країн світу. Доставка гарантована та шкора. Оплата за пересилку найнижча. Великий вибір товару до пачок та власного вжитку. Дешеві харчеві пакки -- „Дюті фрї“. Кредит без відсотків для всіх. — Адреси фірми:

7300 Michigan Ave., Detroit 10, Mich. — Tel. VI 1-5355

11333 Jos. Campau, Hamtramck, Mich. — Tel. TO 7-1575

9350 Jos. Campau, Hamtrack, Mich. — Tel. TR 3-1666

Василь Снісарчук

Богдан Скасків, менеджер

Журківський Іван

11415 Jos. Campau, Detroit, Michigan

TO 8-7940

Висилає пакки самостійно і тому назад не повертаються.

ПИТАЙТЕ ЗА ІВАНОМ — НЕ БУДЕТЕ МАТИ КЛОПОТУ!

GREETINGS AND BEST WISHES

Starlite Restaurant & Catering Service

7511 Michigan Avenue, Detroit, Michigan

ПІДПРИЄМСТВО БУДОВИ

Інж. Д. Кузик

133 Lafayette Avenue

EX 2-4213

Trenton 10, N. J.

Будови мешкальні, комерційні, фабричні й утилітарні.

Щирі побажання успіху в праці
XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

складає

Роман Онищук

БУДІВЕЛЬНИЙ КОНТРАКТОР

Виконуємо всі теслярські роботи, перебудови, димники, прибудівки, гаражі,
направки.

105 Lafayette Avenue

Trenton, N. J.

Telephone EX 2-6546

Virginia 7-2024

Virginia 7-9660

Syrena Buffet & Restaurant

CATERERS — FINE FOODS

1825 West 47th Street

Chicago, Illinois

IRWIN & EUGENE WRZESINSKI, Props.

Rozdilsky & Sons Funeral Homes, Inc.

PETER ROZDILSKY and DANIEL ROZDILSKY

FUNERAL DIRECTORS and EMBALMERS

5040 S. Western Avenue
Chicago 9, Ill.
HE 4-2100

2410 W. North Avenue
Chicago 47, Ill.
HU 6-0797

COMPLIMENTS OF

Castle Engineering Co.

6317 S. Western Ave., Chicago 36, Illinois

Phone GR 6-8877

PETER ZELISKO, President

BEST WISHES from

California Beauty Salon

2811 W. Division St., Chicago, Ill.

SPECIALIZING IN

Individual Styling - Cold Permanent Waves - Hair Coloring
and Facial Massages

Tel. ALbany 2-9690

Сердечні побажання успішного перебігу і вислідів

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

пересилають

Стефанія й Іван Романюки

власники м'ясної крамниці

Humboldt Meat Market

2622 W. Division Street

Chicago 22, Illinois

З нагоди

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

побажання успіхів у нарадах і дальшій праці в майбутньому

шлють

Михайлина й Осип Городиські

2524 W. Belden Ave., Chicago 47, Ill.

Найкращі побажання

і успіхів у переведенні Конвенції

бажають

Д-р Емілія і Роман Войнаровські

ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ

„САМОПОМІЧ“

та

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

„САМОПОМІЧ“

В НЮАРКУ, Н. ДЖ.

вітають Союз Українок Америки з нагоди 13-ої Конвенції та бажають
ще кращих успіхів у майбутньому!

Telephone Pilgrim 4-5896

Pelagia Kuchkuda

AGENT & BROKER

Choma Insurance Agency

INSURANCE IN ALL ITS BRANCHES

201 Little Falls Road

Cedar Grove, N. J.

Phone ESsex 5-5555

Lytwyn & Lytwyn

FUNERAL DIRECTORS

801 Springfield Avenue

Irvington 11, N. J.

Mural & Son Construction Co.

Cleveland, Ohio

Best Wishes

ON THE 13th CONVENTION

Builders of U.N.A. Social Hall Kerhonkson, N. Y.

Кредитова Спілка „Самопоміч“

1112 Кенільворт Евеню в Клівленді, Огайо

платить: 4½% дивіденди від вкладів два рази в році — в червні й грудні.

уділяє позички: персональні 1% місячно; моргеджові ½% місячно; на оплати студій ½% місячно; на оплати лікарень ¾% місячно;

асекурує на випадок смерти: вкладки до 2,000 дол., позички до 10,000 дол.

Складайте або позичайте тільки в Кредитовій Спілці.

Найбільша українська ДРУКАРНЯ й ВИДАВНИЦТВО КАЛЕНДАРІВ у стейті Огайо. Памятайте про клич „Свій до свого“, друкуйте в нас, а будете вдоволені. Замовлення виконуємо скоро, дешево та солідно.

West Town Printing Co. and Calendar

COMMERCIAL - INDUSTRIAL

2366 West 11th St., Cleveland 13, Ohio

PR 1-2263

MICHAEL G. PAUL

Ohio Export Corp.

900 LITERARY ROAD

Cleveland 13, Ohio

М. ГІРНЯК

М. ПРОЦИК

„НАДІЯ“

СПОЖИВЧА І М'ЯСНА КРАМНИЦЯ

СТЕФАНІІ і ЯРОСЛАВА БЕРНАРДИНІВ

1327 W. Lindley Avenue

Philadelphia 41, Pa.

Telephone DA 4-9634

CE 6-5260

PO 3-4682

Benson Fuel Oil Co.
INSTALLING & SERVICING BURNERS
AL BINCAROUSKY

907 W. Master Street

Philadelphia 11, Pa.

FOR THE BEST IN UKRAINIAN SONGS and DANCES

Hanusey Music Co.

244 W. Girard Avenue

Philadelphia 23, Penna.

"Music from Around the World on Long Play Records"

CATALOGS AVAILABLE UPON REQUEST

Daily hours except Sundays 9:30 to 8 P. M.

MA 7-3093

PO 5-5190

NOTARY PUBLIC

Emil & Antonia Kulchycky
REAL ESTATE & INSURANCE
FOREIGN EXCHANGE

2231 Fairmount Avenue

Philadelphia 30, Pa.

Найщиріші побажання

Української Громади в Найставні

Василь Посполита, президент,

Іван Гасин, заст. през.

Роман Беднарський, рек. сек.

Богдан Волчек, фін. секр.

Никола Петрів, касієр

Ярослав Росола, культ.-осв. реф.

Phone GARfield 5-7878

Day and Night Service

Compliments of

Kociubinsky Funeral Home

AIR CONDITIONED PARLORS

305-07-09 East Girard Avenue, Philadelphia 25, Pa.

Paul W. Harris Funeral Home

954 CLIFFORD AVENUE

Rochester, N. Y.

З НАГОДИ

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Щирий привіт пересилають

М. М. КРИЖАНІВСЬКІ

власники крамниці м'ясних виробів

Tel. LO 2-6124

M. Kryzaniwsky

K & K Hudson Meat Market

619 Hudson Avenue

Rochester 21, N. Y.

Щирий привіт і сердечні побажання успіхів у нарадах

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

пересилає

Шереліс — Крамарчук

ВИСИЛКОВЕ БЮРО ПАЧОК

на Україну та інших країн Європи.

558 Гадсон Аве., Рочестер, Н. Й.

НАЙБІЛЬШЕ РЕАЛЬНОСТЕВЕ ПІДПРИЄМСТВО В ЧІКАГО

Superior Realty

2721 W. Division St. — AL 2-4370
2930 N. Milwaukee Ave. — BE 5-3632

вітають Вш. Делегаток

ХІІІ. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
та бажають якнайкращих успіхів у праці

Б. Скорий, власник

ХІІІ. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

пересилать привіт

Володимира і Володимир Велички

ВЛАСНИКИ СПОЖИВЧОГО СКЛЕПУ В ЮТИЦІ, Н. Й.

Romanation Jewelers

виконуємо всі годинникарсько-ювелірські роботи у власному заведенні

БРИЛЯНТИ - швейцарські - американські ГОДИННИКИ

Європейська порцеляна - золото - срібло

83 Third St., Troy, N. Y. — ASHley 2-0643

Власник Іван Романишин

COMPLIMENTS OF

Mr. & Mrs. Stephen J. Jarema

New York, N. Y.

BEST WISHES FOR A
SUCCESSFUL CONVENTION

Stasiuk Bros.

124 First Avenue, New York 9, N. Y.

Вітає щиро

XIII. КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ДІЯДЕМ

140 — 2nd Avenue

New York 3, N. Y.

Phone GRamercy 7-8110

MARIA KUSHNIR

Sonya's Beauty Salon

SPECIALISTS IN

HAIR DYEING - PERMANENT WAVING

Hours: From Tues., through Sat. 10 A. M. — 8 P. M.

86 East 4th St. (Bet. 1st and 2nd Aves.) New York City

COMPLIMENTS OF

Olympia Liquors, Inc.

81 East 4th Street

New York 3, N. Y.

З НАГОДИ 13-тої КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Дирекція Українського Народного Дому

в і т а є

Достойних Делегаток Конвенції

За Дирекцію

ЙОСИФ ГІРНЯК, секретар

ЮРІЙ ВАЛИН, голова

З нагоди

**КОНВЕНЦІЇ ОРГАНІЗОВАНОГО УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА
В СОЮЗІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

пересилаємо наші якнайкращі побажання великих успіхів
у праці для загального добра.

УКРАЇНСЬКА ФІРМА

„АРКА“

48 Іст 7-ма вул. в Нью Йорку

ГР 3-3550

П Р И В І Т

XIII. КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

УКРАЇНСЬКА ПЕРЕПЛЕТНЯ

„БІБЛЬОС“

107½ St. Marks Place, New York, N. Y.

WITH BEST WISHES FOR A

A SUCCESSFUL CONVENTION

Mr. & Mrs. John O. Flis

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В НАРАДАХ XIII КОНВЕНЦІЇ
ПРОВОДОВІ Й ДЕЛЕГАТКАМ

б а ж а ю т ь

Управа і членки 28 Відділу СУА

В НЮАРКУ, Н. ДЖ.

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

та всім українським жінкам, членкам СУА, які на далекій чужині стоять вірно
за ті всі ідеї, які проповідували і за які вмирали українські жінки-героїні

шле щирий привіт

Українська Громада при 23-тій і Бравн вул.

У ФИЛАДЕЛФІ, ПА.

З НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
найщиріше побажання успіхів у Вашій праці

складає

Анна Наконечна, касієрка

і одна з перших основниць 17 Відділу СУА
в Маямі, Флорида.



П Р И В І Т В І Д:

Осип і Софія Бризіцькі
Евстахій і Марія Кульчицькі
Осип і Юлія Бурбели
Осип і Ростислава Яхницькі

Ню Гейвен, Конн.

BEST WISHES FROM

The "New Dance Ukraine"

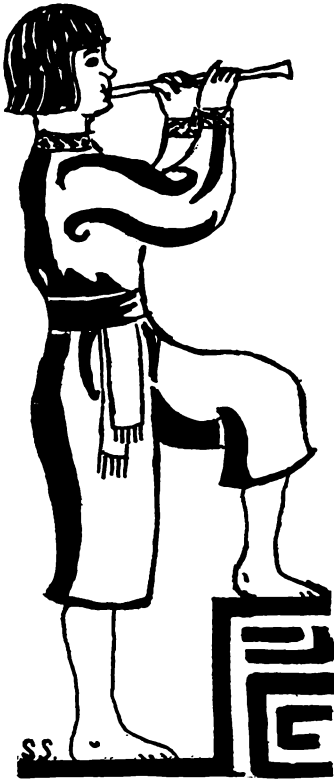
FOLK DANCE GROUP — TED CARPLUK, Dir.

JOIN US AT OUR ANNUAL OPEN HOUSE

Saturday, November 3, 1962 at the Ukrainian National Home

216 Grand Street, Brooklyn 11, N. Y.

EV 4-9120



Come One
— Come All
to

Surma Store

11 E. 7th St.

New York
City

(Near 3rd
Ave.)

Look,
Listen,
and if you
like it
Surmach
will be glad
to oblige.

UKRAINIAN GIFT SHOP

217 East Hennepin Avenue
Minneapolis 14, Minn.

Exquisite Pysanky, Ukrainian Easter
Egg Decorating Kits, Dolls dressed
in Beautiful Ukrainian Costumes

WHOLESALE & RETAIL

Якнайкращих успіхів
13-тій КОНВЕНЦІЇ СУА

бажає

Ф О Р Т У Н А

Українська крамниця взуття

515 W. Girard Ave., Philadelphia, Pa.

Phone: CE 2-6342

УПРАВА і ЧЛЕНКИ 70-го
ВІДДІЛУ СУА
ім. ВІРИ БАБЕНКО
в Пасейку, Н. Дж.

вітають

ХІІІ КОНВЕНЦІЮ СУА

Бажаємо якнайкращих успіхів праці для
добра поневоленого українського на-
роду, а зокрема жіноцтва.

Якнайкращих успіхів
ХІІІ-ій КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ
УКРАЇНОК АМЕРИКИ

бажає

Д-Р РОМАН СУХИЙ

Philadelphia, Pa.

Щирий Привіт і побажання

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

пересилає

7. ВІДДІЛ СУА

Акрон, Огайо

Софія Гошко, голова

Параскевія Когут, секретарка

Анастасія Микитин, касієрка

3 НАГОДИ

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

вітаємо наш Провід, Делегаток і всіх
Учасниць Конвенції

та бажаємо найкращих успіхів
у перебігу та висліді нарад

29 ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОЇНЬ

в Чикаго

Сердечний привіт Екзекутиві
**ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ І ВСІМ ДЕЛЕГАТКАМ
XIII-ої КОНВЕНЦІЇ**

Бажаємо успіхів у переведенні Конвенції
і вирішенні всіх питань, намічених пля-
ном роботи під гаслом „Жіноцтво буде
наше майбутнє“.

УПРАВА І ЧЛЕНКИ

16-го ВІДДІЛУ СУА

**Міннеаполіс-Сейнт Пол (Твін-Сіті)
Міннесота**

Щирий привіт делегаткам

і бажання успіху в нарадах

XIII КОНВЕНЦІЇ

ЧЛЕНКИ 32 ВІДДІЛУ СУА

у Брістолі, Па.

Анна Хом'як, голова

3 НАГОДИ

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

пересилаємо

Щирий привіт

найкращій самостійній організації
СОЮЗОВІ УРАЇНОК АМЕРИКИ
і його Управі

18 ВІДДІЛ СУА

Джемейка, Н. Й.

М. Ганка, голова К. Воробець, секр.

А. Остман, кас.

Привіт делегаткам

і найщиріші побажання успіху
в нарадах

XIII КОНВЕНЦІЇ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ

44 ВІДДІЛУ СУА

Філадельфія, Па.

**3 НАГОДИ XIII КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

щирий привіт

та сердечні побажання

складає

25 ВІДДІЛ СУА

Pawtucket, R. I.

Best Wishes for a Successful

XIII CONVENTION

of the

**Ukrainian National Women's League
of America, Inc.**

and continued success in the future

**UKRAINIAN JUNIOR
LEAGUE BRANCH 60**

OF THE UNWLA

Cleveland, Ohio

Best Wishes

for a

**SUCCESSFUL CONVENTION
CHAPTER 37 — LESYA
UKRAINKA UNWLA**

Detroit, Mich.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

І ПОБАЖАННЯ

**ТАНІ й АПОЛОНАРІЯ
ОСАДЦІВ**

Forest Hills, N. Y.

Our Best Wishes

for a

**SUCCESSFUL CONVENTION
MR. & MRS. JOSEPH
LESAWYER**

New York, N. Y.

ПРИВІТ

**ХІІІ-й КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ АМЕРИКИ
з побажанням якнайкращих успіхів
пересилає**

**ВОЛОДИМИРА і
Д-р ЗЕНОВІЙ ГІЛЬ**

з Трентону

Best Wishes

for a

**SUCCESSFUL CONVENTION
MR. & MRS. WILLIAM
VOLKER**

Detroit, Michigan

Compliments of

**MR. & MRS. ALBERT H.
DACHUCK**



Kew Gardens, N. Y.

Greetings

from

**THE DUSHNYCKS
MARY, WALTER and MARK**

Brooklyn, N. Y.

Barre Guild Monuments

Philip Chuy

ROSE-HILL MONUMENTS

**184 Union Ave. (Near Lyons Ave.)
Irvington, N. J.**

Telephone ESsex 2-0468

Select Barre Granite

ФІРМА "BRODY"

954 — 18th Ave., Newark, N. J.

Tel. ES 2-5154

МАЄ НА СКЛАДІ:

першоякісне м'ясо — м'ясні вироби
та спеціальні імпортовані речі
і напитки

Compliments of

SS. PETER AND PAUL

MOTHERS CLUB

of Cohoes, N. Y.

COSMOS PARCEL

EXPRESS CORP.



428 Springfield Ave.

Newark 3, N. J.

Best Wishes

UKRAINIAN AMERICAN

CITIZENS CLUB

Cohoes, N. Y.

PRospect 1-2941 Wasyl Ilchysyn

**ДНІСТЕР, КРАМНИЦЯ
З ПОДАРУНКАМИ**

Книжки, платівки та українське
мистецтво

Видавництво платівок
„ХВИЛІ ДНІСТРА“

DNISTER GIFT SHOP

Books, Records & Ukrainian Arts
2391 W. 11th St., Cleveland 13, Ohio

Compliments of

KONYK'S COHOES

DAIRY CO.

Cohoes, N. Y.

We Deliver

PR 1-4363

CLEVELAND BEVERAGE

**Beer - Wine - Soft Drinks
Domestic and Imported Champagne**

Анатоль і Дарія Валюх

2250 Professor Ave., Cleveland 13, O.

Best Wishes

from

**THE "KLAWSNIKS"
STELLA, WALTER
JOHANNA and ROBERT**

Elmont, L. I., N. Y.

**НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ**

пересилає

I. КОВАЛЬЧУК

2222 W. Chicago Ave.

CHICAGO FUNERAL HOME

**Michael J. Kaniuk
FUNERAL DIRECTOR**

Phone: ARmitage 6-4575
2321 W. Chicago Ave.
Chicago 22, Ill.

Compliments of

**THOMAS FLORA, B. S. Jd.
ATTORNEY AT LAW**

5058 S. Ashland Ave., Chicago 9, Ill.
Tel. PR 6-5111

Compliments of

WILLIAM & MAE GARRITY

5700 S. Damen Ave.
Chicago 36, Ill.

**ECONOMY SAVINGS
and LOAN ASS'N**

FRANK G. MATAVOSKY, Pres.

2650 W. 51st Street
Chicago 32, Illinois
PR 8-1234

**NATIVITY B.V.M.
MOTHER'S CLUB**

4950 S. Paulina St., Chicago 9, Ill.

A. Czainski, Pres.
O. Schurko, V. P.
P. Romaniszak, Sec'y
A. Zelisko, Treas.
Z. Wasyliw, Guard

CLUB "51"

Stephanie & Connie Magioris

1658 W. 51st St.
Chicago 9, Ill.

HE 6-2064

PR 8-9384

**UKRAINIAN AMERICAN
CITIZENS CLUB**

% Nativity of the Blessed Virgin
Mary Parish
4950 S. Paulina St., Chicago 9, Ill.

Pres. Mrs. A. Matyczak
V. P. Mrs. P. Jendzio
Sec. Mrs. T. Zajac
Sec. T. Mrs. S. Jaschuk
Treas. Mrs. A. Czainski

Telephone LAfayette 3-7755

**MARTIN'S FLOWER
SHOPPE**

Flowers for All Occasions

1835 West 47th Street
Chicago 9, Ill.

**П Р И В І Т
Д Е Л Е Г А Т А М
Д-Р І. МУЛА**



Чикаго, Ілл.

Compliments of

PINTA & WARZECHA

1640 W. 47th Street
Chicago, Ill.

Greetings to the
D E L E G A T E S
With Best Wishes from
Atty. and Counsellor at Law
JULIAN E. KULAS

Chicago, Ill.

Best Wishes from

**OH-BOY GROCERY &
MEAT MARKET**

Fresh Fruit & Vegetables and High
Grade Meats

Proprietor Bohdan Fostiak
3251 W. Division St., Chicago 51, Ill.
Tel. CA 7-7233

З французькою та німецькою освітою
та практикою п. Ал. Менцінська
проводить український

САЛОН КРАСИ

під назвою

MAR-VEL'S BEAUTY SALON
3130 W. North Ave., Chicago, Ill.
Tel. SP 2-5351

ПО НИЗЬКИХ ЦІНАХ
Зайдіть і переконайтеся.

БАГАТО УСПІХІВ
У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ

бажає

ОРЕСТ ПОПЕЛЬ

Chicago, Ill.

Привіт та побажання повного успіху для
**КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ**

пересилає

“ К О С М О С ”

Імпорт.-Експорт. та Торговельна Спілка
М. Демянчук і Марія Величко, власники
1211 Н. 7-ма вул., Філадельфія 22, Па.
Тел. SE 6-5858 — P.O. Box 3430

Не забуваймо про гасло:
„СВІЙ ДО СВОГО ПО СВОЄ“

Багато успіхів у праці для добра
свого народу усім

УКРАЇНКАМ АМЕРИКИ

бажають

УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ
Я Пенкальський — Л. Марків

4341 Germantown Ave., Phila. 40, Pa.
DA 9-4349

HI-POINT FARMS

“The Peak of Quality”

45 Malapardis Road, Whippany, N. J.

Home: TUCKER 7-2068 “Bill”

Wasył Osadchuk

JOSEPH WAWRIW

1009 N. Marshall St.

Philadelphia 23, Pa.

Fresh Meats & Home Made

Provisions

Tel. MA 7-3234

Привітання від висилкового бюро

П. Рогатинського

GLOBE PARCEL SERVICE, INC.

Gift Parcels for Overseas Countries

6460 Michigan Avenue

Detroit 10, Mich.

TA 5-7560

Compliments of

LOGAN PAINT & HARDWARE CO.

The Logan Variety Store
Hardware - Housewares - Paints - Toys

4927 N. Broad St.

Philadelphia, Pa.

TO 8-8137

Res. TW 3-1756

ROSELAND FLORIST

SPECIALIZING IN

Wedding Flowers, Corsages and
Funeral Designs, Gifts, Ukr.
Ceramics & Greeting Cards
Rosalyn Cebrien, Prop.

11647 Jos. Campau

Hamtramck 12, Mich.

Phone GL 7-2589

NESTOR STUDIOS

Portraits - Weddings - Children
1402 W. Lindley Ave., Phila. 41, Pa.
(Broad & Lindley)

LAFAYETTE STUDIOS

69 Fayette St., Conshohocken, Pa.
TAYlor 8-1115

COSMOS EXPORT & SPECIAL SERVICES

11833 Jos. Campau Ave.

Detroit 12, Mich. Tel. 8-4968

Parcel service to Ukraine, Poland,
Russia and other countries. Medicine
and food parcels. We have a large
variety of materials, leather and other
merchandise. Owner: W. Ryzj.

TD 1-6577

LO 1-3164

BUHAY FUNERAL CHAPEL

George A. Mulawa, Director

3103 Commor

Detroit 12, Mich.

TOwnsend 7-2290—98

Day & Night Service

**JOHN JURKIEWICZ & SONS
FUNERAL HOME**

2396 Caniff Avenue
Hamtramck 12, Mich.

Directors

Thaddeus Jurkiewicz
Zygmund J. Jurkiewicz

Compliments of

M. W. BELENKY

PRESCRIPTION PHARMACY

3339 East Davison at Newbern
Detroit, Mich.

P. C. JEZEWSKI

DRUGS

10042 Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.

Орест В. Логінський

**БЕЗЛІЧ УСПІХІВ У ПРАЦІ
НА НАРОДНІЙ НИВІ**

бажають

ІНЖ. ОСТАП і ІРЕНА ЗАХАРКІВ

Oak Park, Mich.

GRamercy 5-6870

ЩИРИЙ ПРИВІТ

засилає

САЛЬОН КРАСИ

Юлії Копчинської

81 St. Marks Place New York 3, N. Y.

**НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ
В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ**

бажає

УПРАВА ТА ЧЛЕНСТВО УККА

Дітройт Схід—Гемтремк
Стейт Мішіген

УКРАЇНСЬКА РЕСТАВРАЦІЯ

Where All Friends Meet

Homecooking - Beer - Wines - Liquors
105 St. Marks Pl. New York 9, N. Y.

M. Chodoba & J. Kostruba
GRamercy 7-9474

GR 5-7370
GR 7-7518

GR 5-7371
GR 3-8878

FRED SPITZ

FLORIST & FRUITERER

Flowers & Fruit Baskets by Telegraph
OUR ONLY STORE

74 Second Ave., New York 3, N. Y.
Cor. 4th St.

Висилкове бюро з ліценцією

**"COSMOS" PARCEL
EXPRESS CORP.**

39 Second Ave. (Cor. 2nd St.)
New York 3, N. Y. Tel AL 4-5456

Полагоджує точно і скоро посилки на Україну, Білорусь, Литву, Лотву, Естонію та інші краї Советського Союзу. Також висилаємо пакки і гроші до Польщі через Р.К.О., та стандартні посилки до Румунії. — Маємо на складі великий вибір товарів по дуже низьких цінах. Просимо відвідати нас без обов'язку купна. По інформації телефонуйте.

Compliments of

**CAFE ORCHIDIA
COCKTAILS - LIQUORS**

Steaks - Sea Food - Caffe Espresso

Maria Pidhorodecky

145 Second Ave. New York 3, N. Y.
Cor. 9th St.

Марія Підгородецька

A & S PHARMACY

Prescriptions Phone GRamercy 3-3318

G. Hornstein, B.S. Pharm.

A. Lavender, B.S. Pharm.

116 Second Ave., New York 3, N. Y.

SECOND AVENUE

**JEWELERS
and GIFT SHOP**

T. Pidhorodecky

133 Second Ave., New York 3, N. Y.

Теодозій Підгородецький

Best Wishes

MR. & MRS. WILLIAM CHUPA

Briarwood, N. Y.

ДРУКАРНЯ „ЛУНА“



77 St. Marks Place
New York, N. Y.

Best Wishes

**MR. & MRS. WILLIAM
SMEJKA and LYSIA**

Bayside, New York

П Р И В І Т

від

**УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО
ДОМУ**

в Лорейн, Огайо

Найкращі побажання з нагоди

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

Володимира Целюх
OLYMPIC RESTAURANT

ОБІДИ і ВЕЧЕРІ

9218 Van Dyke Ave., Detroit 13, Mich.

Compliments of

**JOHN R. DOVIN
FUNERAL HOME**

2701 Elyria Avenue
Lorain, Ohio

John R. and Wanda A. Dovin
Licensed Funeral Directors

АННА і МИКОЛА КАРБОВСЬКІ

бажають успіху

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

Вина - пива - горілки краєві і імпортовані

2315 Brown St., Philadelphia, Pa.

Congratulations from the

WALTER PELE

■•■

12513 Jos. Campau
Detroit, Mich.

Найкращих успіхів

XIII КОНВЕНЦІЇ СУА

бажають

**АННА і МИРОСЛАВ КУШНІР
ХАРЧЕВА КРАМНИЦЯ**

2519 Brown St., Philadelphia 30, Pa.
PO 3-9344

KROT FUNERAL HOME

Robert F. Lane, Mgr.

TO 8-2060

2687 Caniff Hamtramck 12, Mich.

KYJ'S BAKERY

Decorated Cakes for all Occasions
European Style Cakes Our Specialty

TRemont 6-6696

2702 W. Third St., Chester, Pa.

CARMAN'S

Diamonds - Watches - Jewelry

29 W. 4th St., Chester, Pa.

Phone 3-1544

Т-ВО У. А. ГОРОЖАНОК

ВІДДІЛ 41 СУА

вітає

13-у КОНВЕНЦІЮ СУА

і бажає їй успіху

За уряд:

**Олена Штогрин, Ангеля Банак
Марія Насевич**

З НАГОДИ

**XIII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ**

засилаємо

Щирий привіт і сердечні побажання
успіху в дальшій праці для добра

НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

59 ВІДДІЛ СУА

в Балтімор

MArket 7-2143 — 7-7707

**HAUSSMANN'S
PHARMACY**

**Specializing in Foreign and Unusual
Prescriptions**

**Imported Candy, Perfumes
Eau de Cologne**

**S. E. Cor. 6th & Girard Avenue
Philadelphia 23, Pa.
FREE DELIVERY**

Hours:

**Daily 8 a.m. to 11 p.m.
Sunday 8 a.m. to 10 p.m.**

„ М Е Т А “

DA 9-4890

Хемічне чищення, прання біля, направа
обуви. — На замовлення зробимо нові
чоботи, для жінок і мужчин.

Мирослав Гельо

4505 N. Broad St., Phila. 40, Pa.

Найкращі побажання з нагоди

13-тої КОНВЕНЦІЇ СУА

**зорованому українському жіноцтву
персилають власники**

СПОЖИВЧОЇ КРАМНИЦІ

Андрій і Ольга Батенчуки

A-B FOOD MARKET

**4501 N. 5th (Wingohocking) St.
Phila. 40, Pa. — GL 7-2395**

